

Universidad Ricardo Palma

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas



**ANÁLISIS CRÍTICO DE LOS ERRORES EN
LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL LIBRO
“ADORNADAS”**

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Presentado por:

Bachiller Margarita Isabel Calle Urrutia

Lima – Perú

2019

Tabla de contenido

Introducción.....	5
Resumen.....	8
Abstract.....	9
Capítulo I - Planteamiento Del Estudio.....	9
1.1. Formulación del problema.....	10
1.2. Objetivos general y específicos.....	12
1.2.1. Objetivo General.....	12
1.2.2. Objetivos Específicos.....	13
1.3. Justificación.....	13
1.4. Limitaciones.....	14
Capítulo II- Marco Teórico-Conceptual.....	14
2.1. Antecedentes de la investigación.....	14
2.2. Bases teórico científicas.....	35
2.2.1. Teoría General de la Traducción.....	35
2.2.2. La traducción como aspecto cognitivo: Teoría del sentido o interpretativa.....	39
2.2.3. La traducción como proceso y producto final.....	41
2.2.4. Crítica de Traducción.....	45
2.2.5. El Error de traducción.....	48
2.2.6. Interferencia lingüística.....	56
2.2.7. Competencias del traductor.....	59
2.2.8. Sobre la autora: Nancy DeMoss Wolgemuth.....	62
2.3. Definición de términos básicos.....	66
CAPÍTULO III - HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	69
3.1. Hipótesis general.....	69
3.1.1. Hipótesis específicas.....	69
3.2. Identificación de variable.....	70
3.2.1. Indicadores e índices.....	70
3.3. Matriz lógica de consistencia.....	72
CAPÍTULO IV- MÉTODO.....	73

4.1. Tipo y nivel de investigación	73
4.2. Diseño específico de investigación.....	73
4.3. Corpus genérico y específico	73
4.4. Instrumentos de recogida de datos	120
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	120
CAPÍTULO V - RESULTADOS Y DISCUSIÓN	120
5.1. Datos cuantitativos.....	120
5.2. Análisis de resultados.....	121
5.2.1. Hipótesis General	121
5.2.2. Hipótesis específicas	122
5.3. Discusión de resultados.....	125
CAPÍTULO VI - CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	127
6.1. Conclusiones: general y específicas	128
6.2. Recomendaciones	129
Referencias	131

Introducción

La presente investigación surgió de la interrogante general ¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”?, dando así lugar a los siguientes problemas específicos: ¿cuáles son los errores de expresión en la traducción al español del libro “Adornadas”? y ¿cuáles son los errores de comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas”? Por consiguiente, para responder estas interrogantes se planteó como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en este corpus y como objetivos específicos determinar y establecer aquellos errores presentes en el corpus que afectaban tanto la comprensión como la expresión del texto meta en base a la definición y la tipología de errores de traducción que propuso Hurtado (2003). Dichos objetivos permitieron que se formule como hipótesis general que los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” son los errores que afectaban la expresión. De igual modo, se establecieron estas hipótesis específicas: Los errores de traducción que afectaban la expresión en la traducción al español del libro “Adornadas” fueron los errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico, redacción; y los errores de traducción que afectaban la comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas” fueron omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada.

Para lograr la comprobación de las hipótesis, se procedió a la observación del corpus genérico y la elaboración de fichas de análisis de las cuales se emplearon 45 con el fin de recoger un total de 56 muestras; de las cuales, 36 (64.30%) presentaron errores de expresión que son: ortografía y puntuación (5.6%), léxico (75%), redacción (19.4%); mientras que 20 (35.7%) presentaron errores que afectaban la comprensión, de los cuales se hallaron: omisión (10%), falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), adición (5%), referencia extralingüística mal solucionada (15%), cumpliendo así la comprobación de las hipótesis tanto general como específicas.

El principal antecedente de esta investigación fue la tesis de Ruth Betsabé Silva presentada en el año 2011 con el título *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica* en donde la autora planteó el objetivo de demostrar que la interferencia lingüística en la traducción al español del corpus analizado conllevaron a errores de traducción que afectaron la expresión y la comprensión del texto meta. Este antecedente fue útil ya que la autora se valió de la tipología del error de traducción de Hurtado (2003) para analizar los errores de su corpus y concluyó, al final que la presente investigación, que los errores de expresión fueron lo más frecuentes a causa de la interferencia lingüística.

Por otro lado, la estructura de la presente investigación se compuso de seis capítulos. En el primer capítulo se expuso la formulación del problema, los objetivos, general y específicos, justificación del estudio y las limitaciones; mientras que en el segundo capítulo se elaboraron las bases teóricas que sirvieron como fundamento. En el tercer capítulo, se presentaron las hipótesis, general y específicas, las variables, indicadores, índices y matriz lógica de consistencia. El cuarto capítulo contuvo el método de la investigación, su tipo y nivel, diseño específico, presentación del corpus genérico y específico, el instrumento de recogida de datos, así como el procesamiento y análisis de datos. En el quinto capítulo se mostraron los resultados de la investigación y la discusión, del mismo modo, en el sexto capítulo se enumeran las conclusiones y recomendaciones.

Finalmente, se consideró que este trabajo de tesis fue importante porque además de contribuir con un aporte en torno a la temática de errores de traducción, también estableció que los errores de traducción más frecuentes son aquellos que afectaban la expresión, y por consiguiente, los profesionales de esta materia deben tener cuidado este aspecto.

Resumen

Objetivo: Identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”, determinar cuáles son los errores que afectaban la traducción al español del libro “Adornadas” y establecer cuáles son los errores que afectaban la comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas”.

Metodología: Investigación descriptiva, tipo básico, aplicada y trasversal.

Resultados: En el análisis del corpus, se encontró que los errores que afectaban la expresión fueron más frecuentes representando el 64.30%, dentro de los cuales se hallaron: ortografía y puntuación (5.6%), léxico (75%), redacción (19.4%); mientras que los errores que afectaban la comprensión representaron el 35.7% dentro de los cuales se hallaron: la omisión (10%), falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), adición (5%), referencia extralingüística mal solucionada (15%).

Conclusiones: Se encontró que los errores más frecuentes fueron aquellos que afectaban la expresión de los cuales se hallaron: errores de ortografía y puntuación, léxico, redacción; así como se encontró que los errores que afectaban la comprensión fueron los menos frecuentes, dentro de los cuales se hallaron: errores de omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada.

Recomendaciones: Se recomendó que el traductor debe conocer plenamente la lengua meta para evitar errores que afecten la expresión, así como poner especial atención al proceso de reconocimiento de problemas de traducción para escoger las estrategias más adecuadas, y finalmente invertir tiempo y esfuerzo en el proceso de revisión final de la versión meta.

Palabras claves: error de traducción, errores de expresión, errores de comprensión, competencias del traductor, calco, error lexical, error de falso sentido.

Abstract

Objective: To identify most frequent mistakes in the Spanish translation of the book “Adornadas”, also to determine which are the mistakes affecting expression in the Spanish translation of the book “Adornadas”, and finally to establish which are the mistakes affecting comprehension in the Spanish translation of the book “Adornadas”. **Methodology:** This investigation is descriptive, basic and applied. **Results:** It was found that most frequent mistakes were those affecting expression which represented a 64.30%, among them: mistakes by orthography and punctuation (5.6%), lexic (75%), redaction (19.4%); in comparison with mistakes affecting comprehension which represented a 35.7%, and this included: omission (10%), false sense (45%), no same sense (25%), addition (5%), wrongly solved extralinguistic references (15%). **Conclusions:** It was found that mistakes affecting the expression were the most frequent which included: orthography and punctuation, lexic, redaction; also, therefore mistakes affecting the comprehension were less frequent and they included: omission, false sense, no same sense, addition, wrong solved extralinguistic references. **Recommendations:** Translators should fully know target language in order to avoid mistakes affecting expression, also translators should pay special attention in detecting translation problems so they can choose the most suitable strategy and finally, translator should invest more time and efforts in the final revision of their final versions.

Key words: translation mistake, expression mistakes, comprehension mistakes, translator competence, calque, lexical mistakes, false sense mistakes.

Capítulo I - Planteamiento Del Estudio

1.1. Formulación del problema

Durante nuestros años de formación profesional como traductores e intérpretes fuimos enseñados sobre la importancia de seguir el orden del proceso de traducción que consta de ciertos pasos a seguir antes, durante y después de emprender un texto a traducir. Estos pasos no solo deben ser aprendidos conceptualmente sino que además deben practicarse con minuciosidad ya que el fin es producir un texto meta equivalente al original tanto semántica como lexicalmente. (Bravo Utrera, 2003)

Según Vásquez-Ayora (1977), la etapa de revisión cumple un rol importante. La revisión consta de la lectura del texto meta, la lectura del texto original, la comparación de ambos textos, y la lectura final con las correcciones pertinentes en el texto meta. Su principal objetivo es corroborar que el texto meta haya cumplido con la coherencia interna del texto, que las macroestructuras del texto estén acorde a aquellos aspectos que lo rodean ya sea el destinatario, el mensaje, el contexto sociocultural, entre otros. En esta lectura no tiene lugar la revisión de palabra por palabra o línea por línea sino que se tiene en cuenta la totalidad del texto ya que en este proceso “se decide, en el último análisis, si la comunicación es eficiente y natural” (p. 396) y se juzga si el traductor ha puesto en práctica satisfactoriamente sus competencias, técnicas y estrategias.

Del mismo modo, Horguelin y Brunnette (Tardáguila, 2009) establecen parámetros que coinciden con el autor citado anteriormente. Estos últimos consideran varios otros aspectos cuando se revisa la calidad de una traducción: la exactitud en la fidelidad al sentido del texto original, la corrección en relación al código lingüístico, la legibilidad de modo que el texto meta sea comprensible, y la adaptación funcional considerando el tono y destinatario.

Finalmente, según señala Cruces (2001), la etapa de revisión es trascendental dentro del proceso traductor ya que permite lograr tanto la eficiencia comunicativa como la naturalidad estilística; a su vez, es la fase donde puede evitarse los errores de traducción. No obstante, muchos traductores en el ejercicio de sus actividades no le otorgan la importancia debida a esta etapa.

Por todo lo expuesto, la presente investigación tuvo como propósito identificar y analizar los errores en la traducción del libro “Adornadas”. Con la finalidad de cumplir este propósito se planteó el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”?

Además, los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores de comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas”?
- ¿Cuáles son los errores de expresión en la traducción al español del libro “Adornadas”?

1.2. Objetivos general y específicos

1.2.1. Objetivo General

- Identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Determinar los errores de expresión en la traducción al español del libro “Adornadas”.
- Establecer los errores de comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas”.

1.3. Justificación

Desde el punto de vista práctico, el presente trabajo de investigación fue importante porque se analizaron teóricamente las tipologías de errores de traducción y buscó aplicar estas teorías al análisis de las muestras seleccionadas extraídas del corpus de interés. Además, se resaltó la relevancia de la revisión del texto meta dentro del proceso traductor, de modo que sirva como estrategia para evitar errores de traducción, detectar los elementos que propician estos errores así como las competencias del traductor para desempeñar su labor adecuadamente. Del mismo, en el aspecto social, queda justificado, además, porque los diversos antecedentes de esta investigación mostraron que el análisis

de errores de traducción fue un tema relevante para varios autores y profesionales de la traducción.

1.4. Limitaciones

La principal limitación de esta investigación consistió en el plazo de entrega de la tesis en general, sin embargo se contrarrestó con la aplicación y diseño de un cronograma adecuado para presentar avances y recibir asesoría de modo que se aportó un trabajo de investigación dentro de los estándares generales.

Otra limitación consistió en encontrar el corpus original en inglés que no se obtiene fácilmente en el mercado local. Por este motivo, el libro en cuestión fue comprado mediante la aplicación Amazon, lo que permitió superar dicha limitación.

Capítulo II- Marco Teórico-Conceptual

2.1. Antecedentes de la investigación

- Acevedo, E.; Mejía, C. (20014) en su investigación titulada *“L’explication de l’erreur en didactique de la traduction: erreur dans le processus ou erreur dans le produit?”* (La explicación del error en la didáctica de traducción: el error como proceso o como producto) tuvo el objetivo de describir los enfoques de las enseñanzas en torno al concepto de error de traducción y explorar la influencia de estos enfoques en las prácticas pedagógicas. Esta investigación exploró la comparación de muchos casos. La población de la muestra se dividió en dos grupos: seis profesores en la universidad de Antioquia, Colombia y otros seis profesores de la Universidad de Sherbrooke en Canadá. Las autoras de esta investigación concluyeron que:

1. Fue muy importante explicar los errores de traducción en las aulas de formación profesional e incluso debieron considerarse dentro de la metodología de la clase.
2. Ambos grupos le atribuyeron las causas de los errores de traducción al bilingüismo en el caso de Canadá, y al monolingüismo, en el caso de Colombia. Los cursos de teoría de la traducción no pudieron aislarse de los curso de talleres de traducción, puesto que los vacíos teóricos incurrieron en errores de traducción.

- Artaza Maceda, O. (2017) en su investigación titulada *“Aplicación de la técnica denominada equivalencia funcional en la traducción del francés al español de documentos jurídicos asociados al ámbito educativo”* planteó como objetivo evaluar el uso de la técnica de equivalencia funcional en los problemas terminológicos presentes en la traducción al español de documentos jurídicos

originales en el idioma francés. Se siguió una metodología exploratoria de diseño no experimental, transeccional. La autora concluyó que:

1. Las unidades terminológicas representaron el principal obstáculo para la traducción de textos jurídicos en el ámbito educativo.
2. La aplicación de la técnica de equivalencia funcional usando fichas terminológicas y documentales ayudaron a lograr una traducción más exacta.
3. El uso de fichas terminológicas y documentales ayudaron a adaptar el significado original del término a la realidad idiomática y administrativa del idioma meta.

- Bugnot, M. (2005) en su investigación titulada *“Texto Turístico y Traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960 - 2004)”* tuvo como objetivo analizar las causas de la variación en cantidad de encargos de traducción al francés, así como definir el lugar de procedencia del receptor final; analizar qué lugar se le atribuyó al texto turístico en las tipologías textuales más representativas; establecer una distinción clara entre texto turístico y texto publicitario. En cuanto a la metodología, se realizó un estudio teórico-descriptivo del corpus que fue un texto turístico tomando en cuenta su formato, elementos semióticos, marco comunicativo, adecuación al perfil del receptor, macroestructura y temática. El autor concluyó que:

1. El texto turístico y el texto publicitario presentaron diferencias formales en los elementos semióticos y en su propósito textual.

2. El texto turístico cumplió una función informativa dentro de los parámetros de un determinado espacio temporal. Estos perdieron vigencia y también se perdió su interés como texto turístico.

- Cabezas López, N. (2017), en su investigación titulada *“Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017”*, tuvo como objetivo analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca de la provincia de Chiclayo, Perú. Su investigación fue de tipo descriptivo simple. El análisis del corpus se constituyó de otras tesis que fueron sometidas a las técnicas de observación y análisis. Por lo cual, esta forma de investigación permitió que se concluyera que:

1. Los errores de traducción ocurrieron porque el traductor desconocía la estructura gramatical de la lengua de llegada.

2. El desconocimiento de la estructura gramatical de la lengua de llegada causó que con frecuencia el traductor copiara la estructura de la lengua original. Por ejemplo, el 47% de errores fue causado por el calco estructural de la lengua origen.

- Casanova Cisneros, D. (2018) en su investigación titulada *“Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018”* formuló el objetivo de determinar el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de

egresados de una universidad particular, Lima 2018. Esta investigación se basó en la metodología de diseño no experimental, tipo aplicada, enfoque cuantitativo, descriptiva, método deductivo. Como conclusión, el investigador señaló que:

1. No fue necesario que los egresados de traducción hayan logrado en sus trabajos la fidelidad absoluta. Se observó que los alumnos no cometieron errores de adición injustificada.

2. En cuanto a los errores objetivos, los alumnos fueron penalizados por este tipo de errores; sin embargo, la calidad de la traducción no fue perjudicada.

- Carrió Pastor, M. (2004) en su investigación titulada *“Las implicaciones de los errores léxicos en los artículos en inglés científico-técnico”* tuvo como objetivo clasificar y analizar los errores lingüísticos y sus causas que tuvieron lugar en este tipo de literatura. El autor consideró la necesidad de centrarse en el estudio de los errores léxicos ya que este tipo de imprecisiones representaron graves faltas cuando se trataba de textos científicos. El autor decidió emplear una metodología que consistió en la recopilación de ejemplos, identificación de errores, descripción de errores, explicación de errores, evaluación de errores. Finalmente se concluyó que:

1. Si bien la estructura gramatical correcta fue útil en la producción de textos científicos, también se debió poner especial cuidado en la adecuación lexical.

2. La segunda causa más común de los errores lexical fue la interferencia de la lengua materna.

- Collombat, I. (2013) en su investigación titulada *“La didáctica del error en el aprendizaje de la traducción”* trazó el objetivo de demostrar la gran diferencia entre falta y error y lograr que el error fuese considerado una herramienta pedagógica que contribuyera adecuadamente a la formación de los traductores. Para el logro de dicho fin, en su metodología, la autora se enfocó en revisar los diversos conceptos de evaluación de traducción y los conceptos de error que ofrecían ciertos modelos pedagógicos. Al finalizar su investigación, la autora propuso estas conclusiones:

1. El error fue un elemento dentro de la enseñanza de traducción que no debía minimizarse o negarse.

2. El error no debió fomentar la paranoia en las aulas ni ser visto como una mengua en la confianza de los futuros traductores sobre su propia capacidad.

- Cueva Chávez C. (2013) en su investigación titulada *“Evaluación lingüístico-traductológica del libro: Las Costumbres de los Ecuatorianos” de Osvaldo Hurtado; del español al inglés. Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador, Osvaldo Hurtado, Translated by Barbara Sipe, April 2010*” planteó el objetivo de relacionar y demostrar que la teoría y la evaluación de calidad de traducción fueron vitales para un criterio objetivo y verídico considerando su naturaleza subjetiva. El segundo objetivo fue aplicar un enfoque comunicativo que consideraba la cultura meta, el tipo de texto, la finalidad y los participantes. En cuanto a su metodología de investigación, esta fue holística ya que se basó en varias propuestas metodológicas. Además, presentó un análisis comparativo

discursivo de ciertos fragmentos según potenciales problemas de traducción (léxico, modismos y registro). La finalidad de esta investigación fue determinar la calidad de la traducción en base a resultados y conclusiones específicas que fueron:

1. El traductor fue el actor principal del proceso comunicativo ya que actuó como mediador entre las culturas cada cual con sus propias ideologías, mitos y otros marcadores culturales.

2. Con el fin de que el traductor cumpliera con su debido rol de mediador, fue necesario que haya buscado la equivalencia más acertada posible, que haya priorizado la intención retórica y valorado el impacto de la traducción en el destinatario.

- Diéguez, M. (2001) en su investigación titulada *“Aciertos y errores en la traducción automática: Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana”* planteó como objetivo que el traductor se haya ejercitado en la técnica de la post-edición de la traducción automática de gran demanda en el mercado de la traducción. Con el fin de exponer mejor su investigación, la autora tomó dos textos en inglés y los sometió a la traducción automática al español para así obtener un balance de los aciertos y errores más recurrentes. La autora llegó a estas conclusiones:

1. El programa de traducción automática funcionó mejor con textos semi-especializados que con textos altamente especializados que contuvieron estructuras sintácticas complejas.

2. Los ejercicios de post-edición de textos traducidos automáticamente fueron considerados como una metodología válida en la enseñanza de traducción.

- Fang, Y. (2012) en su investigación titulada *“Falsos amigos Español-Inglés en estudiantes de Español como lengua extranjera: El caso de Taiwanés”* tuvo como objetivo estudiar los falsos amigos entre el español y el inglés que presentaron los aprendices taiwaneses de la lengua española y proporcionar algunas soluciones a este tipo de problemas. Puesto que esta investigación fue de tipo descriptiva, se empleó el análisis contrastivo y el análisis de errores que se centró en la función de las interferencias y de los errores durante la enseñanza de una lengua nueva. Se usaron encuestas para conocer el perfil de los traductores, la frecuencia con que usaron los diccionarios y la estadística de los falsos amigos semánticos más recurrentes entre los encuestados taiwaneses. La encuesta se limitó a preguntas de categorías gramaticales lexicales. La autora presentó las siguientes conclusiones:

1. Los diccionarios no siempre ofrecieron soluciones para entender adecuadamente alguna unidad léxica, sino que más bien provocaban interferencias relativas a falsos amigos.

2. La causa de los falsos amigos pudo deberse a la similitud ortográfica entre el lema y el equivalente que aparecía en el diccionario. Los diccionarios monolingües brindaron más informaciones que los bilingües, aunque no presentaron información sobre falsos amigos.

- Firmenich Montserrat, S. (2014) en su investigación titulada *“Evaluación de Traducciones con fines pedagógicos”* propuso como objetivo investigar si es posible aplicar un baremo de traducción para reducir el nivel de subjetividad en la corrección de los exámenes de traducción de alumnos de la carrera; a su vez, propuso elaborar una herramienta que unifique criterios y agilizar la corrección de evaluaciones de exámenes de los alumnos de traducción. Esta investigación tuvo un enfoque descriptivo y empírico en una investigación-acción en donde se reunió a docentes evaluadores de exámenes y se les proporcionó un baremo sencillo que agilizó el proceso de evaluación. El autor concluyó que:

1. Para implementar el uso de baremos de evaluación de traducción fue necesario capacitar a los evaluadores para que estos estuvieran familiarizados. El grupo de evaluadores estuvo conformado por docentes homogéneos, es decir del mismo perfil de enseñanzas.
2. Se debió exponer el uso del baremo por un mayor tiempo para comprobar su efectividad y así elaborar un dossier con información detallada.

- Flórez, S. (2012) en su investigación titulada *“Tecnologías libres para la traducción y su evaluación”* planteó el objetivo de proponer una forma e instrumento para evaluar las tecnologías libres de traducción que permitiera al traductor seleccionar algún programa según sus necesidades específicas. Es así que la autora elaboró un inventario de herramientas libres de gran utilidad para los traductores. Dentro de la metodología de evaluación se incluyó un análisis de las características del software, los usuarios, desarrolladores. Finalmente se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. El catálogo de programas contuvo una lista de 188 programas hasta noviembre de 2012 que sirvieron de referencia para traductores independientes

y/o equipos, investigadores, docentes y estudiantes de traducción.

2. Debido a los muchos avances tecnológicos, la catalogación y evaluación de las tecnologías libres para la traducción que han sido propuestas en esta investigación han debido acrecentarse y actualizarse periódicamente.

- Herrero, I. (2013) en su investigación titulada *“La traducción al español de la prosa nativo-americana: Estudio crítico de la (re)construcción transcultural de la identidad indígena estadounidense”* tuvo como objetivo examinar las estrategias de traducción que se usaron para la traslación y negociación interlingüística e intercultural que sirvió para que el público español conozca la identidad india; contemplar posibles alternativas tanto académicas como profesionales de traducción que brindaran una mejor representación de la cultura nativo-americana. Para esta investigación se siguió una metodología interdisciplinaria y multifocal que abarcó la sociología, literatura e imagología en torno al giro cultural de los estudios de traducción. El autor concluyó en que:

1. La traducción sometida al análisis fue sesgada y parcial ya que no reflejó la identidad indígena estadounidense puesto que se usaron estereotipos positivos y negativos que informa erróneamente al público español sobre la imagen los nativos indígenas. La imagología en estas traducciones confirmó los preceptos euro-americanos sobre la identidad de los indios y cómo se comportan.

2. Predominó un criterio comercial concentrado en el precio de los productos, es decir el mercado no le prestó atención a la multiplicidad de voces culturales y de apreciaciones sociales de las obras de la cultura nativo-americana. Existió un gran vacío documental para lograr la correcta re-construcción de la identidad

nativo-americana. Los traductores no parecían interesarse en traducir documentos sobre las particularidades culturales de los indígenas estadounidenses.

- Hoyos Caicedo, L. y Roldán Piedrahita J. (2015) en su investigación titulada *“Análisis de Errores Sintácticos en Inglés por interferencia del español en estudiantes de la licenciatura en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle”* planteó como objetivos la identificación de los errores más comunes de orden de palabras, pronombres y preposiciones, causados por interferencia de la lengua materna a su vez también la clasificación de los errores más recurrentes, estableció criterios para determinar los tipos de error y sus causas, entre ellas, la interferencia lingüística. En cuanto a la metodología, el autor empleó el criterio lingüístico para ubicar los errores sintácticos; el criterio descriptivo para tomar en cuenta los siguientes errores: omisión, adición, elección falsa y colocación falsa; del mismo modo empleó el criterio etiológico para analizar los orígenes de los errores. Como conclusión, el autor enunció que existen tres causas de error:

1. La interferencia lingüística, cada vez que el traductor estuvo habituado a la lengua origen cuando escribía en la lengua meta ya que la gramática de la lengua meta no fue enteramente adoptada y se tomó la gramática de la lengua materna como referente para el entendimiento.

2. La segunda causa fueron los elementos similares en la lengua origen y en la lengua meta que provocaron confusión.

- Iñiguez, E. (2017) en su investigación titulada *“Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética. Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis”* tuvo como objetivo el diseño de una herramienta de evaluación para la traducción de poesía. Con este fin, se estudiaron cuatro traducciones al español de dos poemas del poeta griego, Constantino Cavafis, la versión de José María Álvarez (1976), Luis de Cañigral (1981), Pedro Bádenas de la Peña (1982) y Ramón Irigoyen (1994). Se aplicaron cuestionarios y entrevistas a dos grupos: traductores experimentados en la combinación griego-español para que evalúen intuitivamente; y otro grupo de traductores profesionales o alumnos de posgrados con amplios conocimientos de la mencionada combinación. El autor señaló las siguientes conclusiones:

1. Se logró construir un baremo de evaluación de la traducción de poesía que medía los aspectos que se tradujeron intuitivamente.
2. Los traductores que revisaron la traducción anterior tuvieron el chance de revisar los productos pasados y aprendieron de los errores que encontraron lo cual les permitió mejorar su resultado.

- Jiménez, M. (2007), en su investigación titulada *“Análisis y Estudio comparativo de tres traducciones españolas de *Pride and Prejudice*”*, trazó el objetivo de estudiar el tipo de lenguaje característico en el estilo de Jane Austen en *Pride and Prejudice*; e investigar las soluciones a los problemas de traducción en tres versiones al español del escritas en el siglo XX; determinar los términos

donde yacía la dificultad de traducción y las soluciones que determinaron los traductores. Esta investigación concluyó en que:

1. Ninguna de las traducciones logró trasladar el real significado de varios vocablos que se analizaron en el estudio del estilo. Los errores y confusiones se originaron por el uso de términos con significado distinto al original en inglés. De igual modo, sucedió cuando los traductores optaron por la literalidad.

2. La dificultad para traducir “Pride and Prejudice” estuvo principalmente en vocablos polisémicos según el contexto, términos cuyo significado ha cambiado con el tiempo y que requirieron una explicación adicional para el lector (notas o glosarios); también en la traducción de elementos culturales de la época.

- Lachat, C. (2003) en su investigación titulada “*Estrategias y Problemas de Traducción*” planteó como objetivo estudiar el proceso cognitivo del traductor para la resolución de problemas. La metodología se basó en el análisis de las propuestas de las ciencias cognitivas sobre los elementos de la resolución de problemas que consistió en tres fases: identificación, representación y evaluación. En sus conclusiones, la autora señaló que:

1. Los traductores profesionales identificaron menos problemas y pudieron traducir segmentos más largos que los traductores principiantes; y los profesionales de la traducción fueron más veloces que los novatos durante la fase de realización. Los traductores profesionales invirtieron más tiempo en la revisión del texto meta que los estudiantes de traducción.

2. Los estudiantes menos experimentados en la traducción lograron identificar más situaciones de problema que los traductores profesionales con más experiencia.

- Lévano, S. (2015) en su investigación titulada “*Obstáculos para el desarrollo del pensamiento crítico en los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación de la facultad de Humanidades y Lenguas modernas*” planteó como objetivo determinar si la falta de competencia en la lengua materna influía en la falta del pensamiento crítico de los alumnos de traducción. Para lo cual, se empleó la metodología cualitativo - descriptiva, por lo que se recolectaron datos mediante una prueba de habilidades comunicativas en la lengua materna. Se midieron tres tipos de habilidades: declarativa, operativa y explicativa, las cuales confluyeron en la realización del habla. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Cuando las capacidades cognitivas de orden superior no fueron desarrolladas, los alumnos de traducción incurrieron en errores de sentido durante los talleres de traducción.
2. Se descubrió que el desarrollo de las competencias comunicativas no fue materia de enseñanzas sólo para los docentes de castellano; sino que los docentes de otras áreas también podían asumir la enseñanza de la lengua como un eje transversal en su propio plan de enseñanzas.

- López, B. (2000) en su investigación titulada “*Estudio Descriptivo Comparado Inglés / Español de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*” formuló el objetivo de profundizar en la

naturaleza de los abstracts usando la descripción y el análisis de su contenido, y buscó aportar estrategias de composición para los redactores y traductores de estos textos. Como conclusión, la autora señaló que:

1. Los resúmenes traducidos al inglés tenían una estructura descriptiva influenciada por el español con que inicialmente fueron redactados.
2. Los subcorpus de traducciones conservaron algunos rasgos propios de la lengua origen lo cual dificultó su entendimiento en la nueva situación comunicativa.

- Machado, J. (2012) en su investigación titulada *“La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales”* tuvo como objetivo explicar la selección léxico-semántica del traductor en un determinado contexto. Para fines de su investigación, el autor se dedicó a recopilar información sobre historia de la traducción, concepto de traducción, teoría de valor léxico y semántico, adecuación léxico-semántico y contextualización. Como conclusión, el autor indicó que:

1. La traducción debió considerarse un arte en donde la comprensión de las propiedades léxicas y semánticas de un término en un determinado contexto requirió de una habilidad innata para poder reformularlo en la lengua meta.
2. El entendimiento de la traducción como arte permitió que cuando se trasladó un equivalente a la lengua meta se conservara la integridad del texto original y la intención del autor.

- Marañón Pérez, S. (2018) en su investigación titulada *“The Concept of Equivalence Applied to The Snows of Kilimanjaro: Analysis of Two Spanish Translations”* se planteó el objetivo de demostrar que ‘la equivalencia léxica’ fue el tipo de equivalente más recurrente en los traductores. Este estudio basó su análisis en la comparación usando el texto original en inglés y dos respectivas traducciones del texto al español. La autora concluyó que

1. La equivalencia más frecuente fue la equivalencia de tipo lexical.
2. La segunda equivalencia más frecuente fue la equivalencia a nivel gramatical.

- Martínez Bernal, C. (2018) en su investigación titulada *“Análisis Pretraslativo y Crítica de la Traducción de la guía turística New York”* tomó como objetivo traducir el texto y usó los conocimientos, herramientas y recursos adquiridos durante sus años de formación como traductor y puso especial atención en resaltar las principales dificultades de traducción. Otro objetivo del autor fue ejercitar su autonomía y la toma de decisiones en el proceso de expresión. En cuanto a la metodología, Martínez empleó el análisis pre-traslativo para reconocer los rasgos del texto origen, luego enumeró las dificultades y finalizó con un glosario terminológico. Las conclusiones de esta investigación fueron:

1. Fue importante analizar profundamente los factores o características del texto ya que estos determinaron las decisiones en el proceso de la traducción.
2. Para preservar las referencias culturales e históricas presentes en el texto original, fue necesario recurrir a la explicitación.

- Podleskis, J. (2016) en su investigación titulada *“La expresión escrita del idioma francés y las manifestaciones de error como herramienta de evaluación de los estudiantes de la carrera de Traducción E Interpretación”* planteó el objetivo de evaluar las características de validez y confiabilidad de un criterio de calificación en cuando a la expresión escrita en base a la recurrencia de errores. Esta fue una investigación tecnológica. En cuando a la metodología para el análisis exploratorio, se revisaron las producciones escritas de la primera muestra, se analizó la naturaleza de cada error para establecer una calificación. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. La cantidad de errores en una expresión escrita fue un criterio que midió la calidad de la traducción.
2. El criterio de evaluación de calidad mediante cuantificación de errores tuvo altos niveles de confiabilidad

- Rodríguez, C. (2011) en su investigación titulada *“Un ensayo de comparatismo teórico: Análisis del Libro XIV de las Metamorfosis de Ovidio desde la teoría de los géneros, el estructuralismo, la sociología marxista y la teoría de la traducción”* formuló el objetivo de analizar el Libro XIV de las Metamorfosis de Ovidio en el siglo XXI mediante un análisis multidisciplinar del texto y con una materia paralela a la crítica literaria como los estudios de traducción. Puesto que esta investigación profundizó una crítica literaria pero tomó de objeto a una traducción, la autora se valió en su metodología del formalismo ruso y la morfología de la narrativa alemana. Finalmente, la autora concluyó que:

1. La traducción que se analizó fue una traducción equivalente según la autora de la tesis conservó el “skopos” del texto original, aunque hubieron algunas variaciones debido a la época en la que el original fue escrito y la versión en español que fue publicada.

2. En la versión traducida, se optó por una prosa poética en vez de conservar la métrica. Se ha traducido usando el verso libre. Según la investigadora si se hubiese conservado la métrica se hubiera perdido el sentido original del texto, y no se hubiera podido decodificar las estructuras que caracterizaba la “novela de viaje”.

- Salazar Robles, N. (2018) en su investigación titulada *“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”* empleó la metodología de un diseño de investigación no experimental, en el cual se buscó mucha información sobre las interferencias lingüísticas para así elaborar fichas de análisis según la tipología de estas. Por otro lado, esta investigación enfocó su objetivo en el análisis de las interferencias lingüísticas a nivel léxico-semántico presentes en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018. La autora concluyó que:

1. Las interferencias en el nivel léxico-semántico estuvieron presentes en los nombres de los platos en el recetario gastronómico que contenían ciertos términos en lenguas nativas de las zonas altoandinas de Perú, Bolivia, Ecuador, entre otros.

2. Las interferencias en el nivel léxico-semántico se debieron a que los nombres de algunos insumos que se indicaban en el recetario no fueron traducidos en la

lengua meta y tampoco incluyó descripciones ni referencias de estos productos que pudieron facilitar la comprensión del lector final.

- Silva, J.; Valderrama, K. (2017) en su investigación titulada *“Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014”* tuvo como objetivo determinar el nivel de calidad de traducción para identificar la frecuencia de los errores graves y leves y los errores más frecuentes según la Escala del Departamento de Traducción del Estado de Canadá SICAL II. La metodología de esta investigación de acuerdo a su finalidad fue aplicada, por su carácter fue una investigación descriptiva, cuantitativa y transversal. Mediante este estudio, las autores concluyeron que:

1. El corpus presentó 57.3% de ininteligibilidad como error grave según el baremo empleado.
2. El corpus presentó como tipo de error leve más frecuente las interferencias de la lengua origen (35.7%)

- Silva Vivar, R. (2011), en su investigación titulada *“La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”* tomó como objetivo la demostración de interferencia lingüística en la traducción al español de los textos de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad

Biológica y que esta misma interferencia conllevó a errores de traducción que afectaron la expresión y, ocasionalmente, la comprensión del texto meta. Se concluyó que:

1. Los errores más frecuentes fueron de expresión y en segundo lugar aparecen los errores de sentido.
2. Estos hallazgos permitieron demostrar que la interferencia lingüística afectó con más frecuencia la expresión que la comprensión del texto meta.

- Valdez Alegría, S. (2018) en su investigación titulada "*Tipo de Equivalencia en la Traducción de Culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018*" planteó el objetivo de analizar los tipos de equivalencia: total, parcial, nula y aparente en el corpus que se mencionó. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicado y método inductivo con un corpus de 40 fichas de análisis. Finalmente, la autora concluyó principalmente que:

1. El tipo de equivalencia más frecuente fue la parcial ya que se pudo reproducir el significado denotativo más no el connotativo ni las condiciones socioculturales.
2. Esta incidencia se debió a la naturaleza del contexto de las muestras que fue una página web publicitaria puesto que las imágenes fueron esenciales en estas páginas web pero a su vez restaron espacio para textos explicativos y estos necesitaron condensarse.

- Vázquez Rodríguez, A. (2014) en su investigación titulada *“El error de Traducción en la Localización de Videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter”* planteó el objetivo principal de estudiar descriptivamente el error de traducción en un texto audiovisual. En cuanto a su metodología, el autor señaló que su investigación se situó entre un estudio exploratorio y descriptivo. Los elementos del corpus fueron extraídos y clasificados según el marco teórico planteado por lo cual pudo llegar a las siguientes conclusiones:

1. Se hallaron dos nuevas tipologías de error: el error de variación lingüística y ausencia de traducción.
2. Una de las limitaciones provino del contexto de la traducción audiovisual, ya que el espacio para los caracteres fue muy limitado.

- Viteri Ortiz, A. (2014) en su investigación titulada *“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes”* determinó como objetivo realizar el análisis pragmático de la traducción de cartas escritas en español por niños y adolescentes nativos de la selva amazónica ecuatoriana para constatar que la intención comunicativa y los aspectos culturales fueron traducidos adecuadamente considerando que existía un componente oral de la lengua nativa de los emisores antes de que la carta fuese redactada. Su metodología fue empírico-experimental, en un nivel conceptual y analítico. Como conclusión, se determinó que:

1. A nivel lingüístico, los traductores lograron una estructura sintáctica y gramatical adecuada.

2. En cuanto al vocabulario, la traducción fue entendible aunque en el texto original habían muchas palabras en “kichwas” que pudieron ser traducidas.

2.2. Bases teórico científicas

2.2.1. Teoría General de la Traducción

Siempre existirá el eterno debate sobre la definición de traducción si esta es una ciencia o si es un arte que demanda talentos y habilidades especiales del traductor. Sin embargo, como expresa Nida (1996), esta disyuntiva en cuanto si la traducción es un arte o una ciencia no significa que no pueda ser estudiada, analizada y/o teorizada científicamente. Por lo cual, el autor señala que el traductor debe conocer tanto la lengua y la cultura de los textos de origen y meta de modo que pueda trasladar el mensaje correctamente. Esta competencia de tipo sociolingüística permite que haya varias versiones de un texto traducido correctamente equivalentes ya que un mensaje puede re-expresarse en diversas formas. Además, este autor propone que el factor definitivo sobre si una traducción es correcta o no es que el lector del texto meta perciba, entienda, y reaccione de la misma forma que lo hizo el lector del texto original.

Por otro lado, García (2004) define la traducción como un puente comunicativo cultural que une el mundo del autor del texto original y la realidad del receptor del texto meta. El autor le atribuye a la traducción dos objetivos: el primero, comprender el sentido del texto original que basa su escritura en la cultura de origen la misma que rige los signos lingüísticos y léxico de dicho texto; y el segundo, crear el nuevo texto meta dirigido a lectores de dicha cultura meta la misma que rige los signos lingüísticos y el léxico del texto meta, todo esto siempre conservando el sentido del texto original.

Newmark (1995) establece que la teoría de traducción es un conjunto de procesos que parte desde el hallazgo de un problema y que cumple un determinado propósito:

Lo que la teoría de la traducción hace es en primer lugar, identificar y definir un problema de traducción (sin problema, no hay teoría); luego, indicar todos los factores que se deben tener en cuenta para resolver el problema; en tercer lugar, enumerar los procedimientos de traducción posibles; y finalmente recomendar el procedimiento y la traducción más adecuados (p. 26)

Por su parte, Hurtado (2003) propone seis enfoques teóricos para comprender la teoría de la traducción. A continuación se presenta brevemente cada uno de ellos:

- Enfoque lingüístico: Se concentra en la descripción y comparación de lenguas sin ahondar en la textualidad.

- Enfoque textual: Se concentra en la tipología textual del texto meta: superestructura, macroestructura, microestructura, textualidad, textura, coherencia y cohesión textual, tipologías textuales, intertextualidad.

- Enfoque cognitivo: Se concentra en los procesos mentales que realiza el traductor, como por ejemplo la teoría interpretativa o la teoría del sentido.

- Enfoque comunicativo y sociocultural: Se concentra en el contexto de la traducción y fija su atención en los elementos culturales. En este apartado se atiende el concepto de equivalencia cultural.

- Enfoque filosófico y hermenéutico: Se concentra en la naturaleza de la traducción, su posibilidad y validación.

Moya (2004) también hace una recopilación de las definiciones de traducción que ofrecen otros autores. El autor se basa en la definición de la traducción como la actividad entre lenguas que se dedica a trasladar el contenido de un texto desde la lengua origen hacia la lengua meta. Sin embargo, para el autor esta definición es insuficiente ya que no contempla otros aspectos presentes en la traducción y cita una definición que resalta el carácter textual de la traducción y consideró que el correcto traslado del mensaje no se concentra sólo en lengua de llegada sino más bien busca preservar el sentido del mensaje

original. “También House reivindica el carácter textual de la traducción cuando afirma que la traducción es la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (p. 38). Y continúa:

En cuanto a una definición de traducción como acto comunicativo, el autor señala que prima su papel de trasvase cultural y el contexto sociocultural del texto original. “Para Snell Hornby (1988), la traducción es “un acto transcultural” idea en la que inciden también Hewon y Martin (1991) al definir la traducción como una “ecuación cultural”, y al traductor como un “operador cultural”. (p. 39)

Según el mismo autor, la traducción como proceso presenta determinados rasgos que definen su carácter. Estos rasgos se anotan a continuación:

- Primacía de la comunicación y adecuación a la lengua de llegada: “[Es el] uso de diferentes medios lingüísticos para lograr una identidad de intenciones comunicativas.” (p. 31)
- Actualización textual: Se considera sobretodo el sentido que adquieren tanto palabras como frases en un determinado contexto. Se enfoca también en el género textual que persigue la equivalencia también en este aspecto.
- Intervención del contexto. “Sin el conocimiento de los cuatro contextos: lingüístico, socio-histórico, textual, situacional no puede captarse el sentido y por consiguiente traducirlo” (p. 34)

- Los aspectos culturales y el destinatario de la traducción: Es el rasgo que define como el traductor usa fórmulas lingüísticas de cada lengua y también su bagaje cultural para causar en su producto meta el mismo efecto que el texto original tuvo sobre el lector original.
- La importancia de la adscripción textual y de la finalidad de la traducción: Es el rasgo que depende del tipo de adaptación para optar por una nota explicativa en caso sea necesario con el fin de preservar la referencia cultural.
- La traducción como proceso mental: En el cual el traductor comprende el texto original para luego re-expresar el significado de este en la lengua meta.

2.2.2. La traducción como aspecto cognitivo: Teoría del sentido o interpretativa

Delisle (2006) dice acerca de la teoría del sentido que esta percibe a la traducción como un proceso de creatividad, en el que se debe analizar el contenido antes de iniciar la transferencia de signos. Para dicho análisis es importante considerar toda información adicional que sirva para su correcta interpretación. La Escuela de París, principal cuna de esta teoría, llama a esta información adicional “complementos cognoscitivos”. Sin embargo, para la teoría interpretativa existen otros factores que son necesarios para interpretar el sentido de un texto, como por ejemplo: “la percepción de los elementos

emocionales y estéticos de una obra literaria, o aún más la sensibilidad lingüística de un pueblo en un momento dado” (p. 62). El autor explica que sin esos factores, la intención del autor del texto original no podrá transmitirse fielmente al lector final.

Moya (2003) documenta que esta teoría surge a finales de la década de 1970 en la ciudad de París; y que su principal fundamento es que el contexto define los tipos de equivalencia que deban usarse en una traducción. Esto delimita la diferencia del significado y el sentido; y pone especial atención a la figura del sentido ya que este expresa la verdadera intención del emisor del texto original. De modo que para la ESIT el proceso de traducción consta de:

- Comprensión del sentido: Interviene la competencia lingüística e interlingüística del traductor (contexto sociocultural, emisor, receptor) para evitar ambigüedades en la comprensión del texto original.
- Fase de desverbalización: Prima la preservación del sentido dominante en el mensaje.
- Reformulación del mensaje en la lengua meta: El traductor pondrá de manifiesto sus competencias lingüísticas en la lengua meta y su competencia de correcta resolución de problemas.

A su vez Holmes (Moya, 2003) decide dividir los estudios de traducción en el área descriptiva, teórica y aplicada, para luego agrupar en el área descriptiva el análisis de la traducción como producto y el análisis del proceso mental del traductor.

2.2.3. La traducción como proceso y producto final

La traducción implica componentes manuales y mentales, al igual que las tecnologías. Sin embargo, la intervención de las tareas manuales es menor que el de las tareas mentales puesto que la traducción se trata de una constante ejecución de criterios que se orienta a la resolución de problemas que pueden presentarse en el texto origen. (Mayoral 2001)

Igualmente, Hurtado (2017) señala que el proceso de traducción es muy complejo y que su naturaleza es variable porque en ella se mezclan procesos controlados y no controlados, se identifica y resuelve problemas, se emplea estrategias y se toma decisiones. Del mismo modo, la autora identifica las principales características del proceso de traducción, las cuales enlistamos a continuación:

- Contiene procesos básicos que son la comprensión de texto original, reformulación del texto meta y revisión de la versión traducida.
- Interviene la memoria del traductor como espacio recolector de información.
- Se considera que la traducción es un proceso interactivo en el que intervienen factores lingüísticos y no lingüísticos.
- Se considera que la traducción no es un proceso lineal, puesto que el traductor puede pasar de un proceso básico a la producción del texto sin necesidad de seguir un orden estricto.
- Intervienen procesos automáticos y no automáticos, es decir el traductor se vale de procesos mentales y manuales ya sean intuitivos o menos conscientes de igual modo procesos conscientes e intencionales.
- El proceso de traducción se constituye de un rol operativo en el que se reconoce y resuelve problemas y/o se toman decisiones que conllevan a identificar y emplear las estrategias de traducción más pertinentes.
- Se eligen los métodos que mejor convenga según la variedad de traducción, y el propósito que tendrá el texto meta. Cabe resaltar que ambos aspectos estarán definidos por el cliente en la etapa del encargo de traducción.

Por otro lado, durante el proceso de corrección, “el traductor debe asesorarse por estilistas y nativos de la lengua receptora que le ayuden a salvar las posibles

interferencias y errores - estructurales, semánticos, discursivos, culturales y pragmáticos - que hayan surgido durante el proceso de traducción”. (Llácer, E. 2004; p. 82)

En cuanto a la revisión dentro del proceso de traducción, Tardáguila (2009) sostiene que durante la fase de revisión, el traductor se encargará de corregir y comparar el texto original y el texto meta para su mejora definitiva y entrega final. El autor también describe que este proceso es una lectura minuciosa en la cual se comprueba que el producto ha cumplido con las especificaciones del encargo del cliente solicitante de la traducción, poniéndose en práctica la competencia profesional del traductor.

En cuanto a las herramientas para investigar a la traducción como proceso, Hurtado (2017) señala que el TAP fue diseñado para obtener información adicional sobre los procesos que ocurren en la mente del traductor durante el ejercicio de la traducción. “Por ejemplo, registra las pausas (por observación directa); sus movimientos durante la fase de reformulación, adelante o atrás; problemas en el texto (causas, sub-competencias en actividad); soluciones adoptadas; búsqueda de cierta información.” (p.68)

Anteriormente, se intentó emplear el TAP en el estudio de otras tareas cognitivas, tales como problemas matemáticos, o en la elaboración de redacciones académicas; sin embargo esta técnica se ajusta mejor a los estudios de traducción ya que se determinó que el logro de una mejor traducción sucede cuando los problemas de traducción se identifican adecuadamente usando este protocolo. (Tirkkonen en Gibbons et al., 1990)

Orozco (2006) enlistó los temas centrales de investigaciones en torno a la traducción que se emplearon el TAP como técnica para la recolección de datos en el estudio de la traducción como producto y también como proceso. Es así que el TAP se usó para analizar:

- Técnicas de traducción y estrategias.
- Unidades de traducción mediante el proceso de traducción.
- Estrategias para la resolución de problemas de traducción inversa.
- Proceso de traducción en estudiantes.
- Proceso de traducción en profesionales.
- Las diferencias en el papel del encargo de traducción.
- Criterios de toma de decisiones en el proceso traductor.
- Procesos automatizados en el proceso de traductor.
- Cohesión en traducción.
- Rasgos lingüísticos en la traducción.

- Función de los conocimientos lingüísticos en el proceso traductor.
- Aspectos de transferencia cultural.
- Importancia de la lectura en el proceso traductor.
- Procesos mentales de resolución de problemas.
- Uso de diccionarios en la calidad de la traducción.
- Utilidad de los diarios de traducción en pedagogía.

Entre otros.

2.2.4. Crítica de Traducción

Para Vázquez-Ayora (1977) la crítica de traducción cabe dentro de la traductología, y se establece como la fase del proceso traductor en donde se emplean bases técnicas para asegurar la calidad del texto meta. Si estas bases técnicas son bien aprendidas y empleadas, el traductor sabrá valorar “los beneficios de la crítica para perfeccionar su dominio de las técnicas.” (p. 395)

Newmark (1995) define la crítica de traducción como el punto de convergencia entre la teoría y el ejercicio de la traducción que debe apuntar a responder la pregunta sobre la permisibilidad del traductor para distanciarse de la traducción

literal con el fin de preservar el sentido, mensaje o tono del texto original. Desde una perspectiva pedagógica, el autor nos dice que la crítica de traducción potencializa la competencia de los traductores en formación así como también incrementa la comprensión de la temática del texto y las competencias lingüísticas de la lengua origen y meta; recalca que “la crítica translatoria debería ser la piedra angular de todo curso sobre literatura comparada, o de literatura traducida” (p. 250)

Según este autor, una crítica de traducción debe constar de cinco puntos: el análisis del texto original prestando atención a su intención y funcionalidad; la comprensión del traductor en cuanto a la intención del autor original; la comparación del original y su versión traducida; la evaluación de traducción tanto del traductor como del crítico; la presentación de los hallazgos de la crítica. En los apuntes del autor sobre la comparación del texto original y su versión traducida donde se recomienda dividir los problemas de traducción según clasificaciones, este anota que “esta tercera sección de la crítica debería consistir en debatir los problemas de traducción y no en dar recetas tipo píldoras con vistas a hacer una traducción “correcta” o mejor.” (p. 253)

Además, Newmark (Álvarez, 1993) también destaca cuales son los factores que deben considerarse en la realización de una crítica sistemática de la traducción:

- Análisis de la intención y la funcionalidad del texto origen.
- Análisis del propósito de la traducción del texto meta. El traductor se encarga de interpretar si el método de traducción es eficiente para el público meta.
- Comparación de muestras.
- Evaluación y revisión de la traducción.
- Valoración de la traducción en la cultura meta.

Por otro lado, Reiss (Elena, 1999) afirma que una crítica de traducción debe necesariamente cumplir con los siguientes aspectos:

- Solo debe ser realizada por alguien que conozca plenamente la lengua original y la lengua meta con el fin de detectar la presencia o ausencia de las marcas distintivas de la lengua meta.
- Siempre debe ser objetiva y sustentada con pruebas cuando se busque valorar las categorías lingüísticas: semántica, léxica, gramatical, y otros “determinantes extralingüísticos”.
- Debe siempre ser valorada y juzgada como una traducción.
- Debe aportar soluciones a los errores que se encuentren.

Álvarez (1993) explica que en la crítica de traducción, el investigador enfoca su atención en que el mensaje esté expresado adecuadamente en la lengua meta, y mide la legibilidad de este en dicho sistema lingüístico. En este proceso

comparativo intervienen tres textos: el texto original, texto meta y la traducción ideal o la traducción hipotética. Para llevar a cabo una crítica de traducción, el investigador requiere de competencias interlingüísticas e interculturales. El crítico debe tener en cuenta que este proceso se encarga principalmente de “aplicar conocimientos [más] que gustos, más de comprensión que de evaluación, a pesar de que el juicio valorativo personal del crítico ejerza un papel importante” (p.10).

2.2.5. El Error de traducción

2.2.5.1. Concepto del error de traducción

En cuanto al estudio de los errores de traducción, Newmark (1995) señala que la motivación para formular una correcta teoría de la traducción, métodos de traducción e incluso una metodología para la enseñanza de la traducción se originaron por la pésima calidad de muchas traducciones en las primeras décadas del siglo XX. En 1911, algunas de las traducciones de las obras de la literatura universal eran versiones deficientes en cuanto a comprensión y estilo y presentaban evidentes errores de traducción. Cuando finalmente se comenzó a reparar en la fidelidad y calidad de la traducción, surgió también la motivación de investigar sobre la materia y establecer principios sólidos para la formulación

de una teoría de traducción que precisamente apuntaran al objetivo de minimizar la cantidad de los errores y ampliar las opciones de métodos y estrategias.

Por otro lado, el traductor debe adquirir ciertas competencias específicas las cuales se detallan más adelante en esta investigación. En este apartado, sin embargo, cabe resaltar que las competencias lingüísticas son las herramientas del traductor para identificar de antemano el tipo de texto que traducirá. Esta identificación primaria le permitirá detectar cuales fueron los problemas y como se produjeron los errores de traducción (Chomsky 1975).

Cruces (2001) define el error de traducción como un elemento que quiebra la coherencia de un texto traducido. Estos quiebres pueden darse en la gramática, el léxico, la semántica o incluso en el plano interlingüístico, lo cual ocurre cuando el traductor no está familiarizado con la cultura meta y no tiene la capacidad de re-expresar la equivalencia. Existe otro factor externo al texto original que puede ocasionar errores de traducción como es el requerimiento del cliente sobre las características del encargo de traducción (tema, grado de especialización del tema, público meta). Esta información es útil para comprobar que una traducción ha cumplido con la intencionalidad del encargo. Los errores de traducción “pueden llegar a invalidar el efecto esperado de un texto meta en su conjunto o en un segmento de este”. (p. 816)

Desde la perspectiva de Elena (1999), el error en la traducción se origina cuando el traductor encuentra en el texto original un problema de traducción y no puede resolverlo adecuadamente. Se constituye como una falta de traducción cualquier error que afecte: “la función de la traducción, la coherencia del texto, la clase o forma textual, las convenciones lingüísticas, las convenciones /condiciones específicas de la cultura o de la situación“. (p. 51)

En el campo de la enseñanza de traducción, el término “falta” es diferente a “error”. Se entiende como una falta de traducción aquel elemento incorrecto en el que incurre el alumno y que pudo haberse evitado, por ejemplo: una falta ortográfica o tipográfica, repetición de palabras o mala redacción por cansancio, etc. Mientras que el error de traducción es considerado como un desacierto que ocurre repetidamente cuando el alumno se enfrenta a un problema de traducción y que no sabe cómo resolver adecuadamente. En este caso, el profesor interviene para corregir esta mala praxis y ayuda con sus consejos a que el alumno no vuelva a cometer el mismo error sino que enseña a resolver problemas de traducción. (Collombat, 2013)

Hurtado (2003), establece que los errores de traducción ocurren cuando no se alcanza la equivalencia adecuada en el plano textual, contextual y funcional en el texto meta. Estos pueden recaer el sentido del texto original como también pueden afectar la reformulación de la lengua de llegada. El método para la identificación de un error de traducción es la identificación de un mal uso de las

técnicas de traducción, pueden generarse transposiciones, modulaciones u ampliaciones erróneas.

2.2.5.2. Tipología de problemas de traducción

Gregorio (2017) señala la siguiente tipología de problemas de traducción que originan los errores:

- Problemas lingüísticos. Son problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico (léxico no especializado) y en el morfosintáctico.
- Problemas textuales. Son problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, imágenes, tipologías textuales (convenciones de género), perspectiva, estilo, tono.
- Problemas culturales. Son problemas que remiten a cuestiones culturales (presuposiciones), relacionadas con valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales, así como con las diferencias culturales de estos.
- Problemas pragmáticos. Son problemas relacionados con la función del texto (escopo), la intención con la que se produce el texto, con los derivados del encargo de traducción, las características del receptor del texto, del contexto en el que se efectúa la traducción o del espacio y/o formato del texto." (p. 30)

Hurtado (2001) también ofrece definiciones para comprender mejor los tipos de problema de traducción:

- Problemas extralingüístico: Problemas de traducción que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
- Problemas instrumentales: Problemas de traducción que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) en el uso de herramientas informáticas
- Problemas lingüísticos: Problemas de traducción que derivan de discrepancias entre las dos lenguas en el plano léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión, temática, tipología textual e intertextualidad).
- Problemas pragmáticos: Problemas de traducción relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intención del emisor, las presuposiciones y las implicaturas, y con el encargo de traducción, las características del destinatario y del contexto en que se realiza la traducción” (p. 640)

Por su lado, Cruces (2001) propone clasificar los errores de traducción en grupos. Aparecen los errores que altera el sentido del texto original: ruptura de coherencia, redacción dificultosa, mal entendimiento de la gramática del texto original. Seguidamente están los errores de inadecuaciones terminológicas, reformulación literal. Finalmente, el error de incorrección formal del texto traducido reúne los errores que se evidencian en el “mayor o menor desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y lexical de la lengua origen” (p. 821). Esta autora concluye que gran parte de los errores en la fase de construcción del sentido se deben a que el traductor no conoce ampliamente la lengua origen y/o el tema del texto; mientras que los errores que surgen en la fase de reformulación ocurren por el desconocimiento de la lengua meta o por la falta de herramientas de apoyo (textos paralelos, glosarios, diccionarios, etc.) o el mal empleo de estas. Por todo esto, Cruces sugiere que es necesario reforzar

la competencia sociolingüística del traductor y el empleo adecuado de sus herramientas.

La literatura sobre tipología de errores de traducción es amplia puesto que muchos estudiosos han propuesto baremos y clasificaciones de errores según su gravedad o frecuencia. La presente investigación se encargará de analizar los errores de comprensión y de expresión del corpus que se ha elegido en base a lo expuesto por Hurtado (2003) quien plantea tres, aunque solo consideraremos las primera dos, cuestiones principales para identificar los errores de traducción: 1) diferencia entre errores del texto original, donde también se incluye a los errores lingüísticos presentes en el texto meta; 2) diferencia entre errores funcionales o pragmáticos que afectan la funcionalidad del texto meta y el error absoluto que es un desacierto injustificado de las normas lingüísticas y/o culturales de una lengua; 3) la diferencia entre errores que se cometieron en el texto meta y que se cometieron en el proceso de producción del texto meta.

2.2.5.2.1. Errores de traducción que afectan la comprensión

Hurtado (2003) considera que los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original son:

- Omisión: “consiste en la supresión de elementos superfluos en la conformación del mensaje” (Llácer, 2004, p.40)

- Falso sentido: “Error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al texto original”. (Hurtado, 2003; p. 637)

- Falsos amigos:

“Palabras de lengua diferentes que se corresponden por la morfología, pero que, habiendo evolucionado en dos sistemas lingüísticos diferentes, han adquirido significados diferentes. Pueden ser homógrafos (con la misma ortografía) y homófonos (con la misma pronunciación). También existen falsos amigos estructurales, gestuales y culturales”. (p. 637)

- Sin sentido: “Error de traducción que consiste en utilizar una formulación desprovista de sentido”. (p. 641)

- Contrasentido: “Error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido contrario al del texto original” (p. 635)

- No mismo sentido: “Error de traducción que consiste en apreciar inadecuadamente un matiz del original (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, etc.)”. (p. 640)

- Adición: “Error de traducción que consiste en introducir elementos de información innecesarios.” (p. 633)

- Supresión: “Error de traducción que consiste en no traducir elementos de información del texto original” (p.641).

- Referencia extralingüística mal solucionada: Culturemas.

- Inadecuación de variación lingüística: “Error de traducción que consiste en no reproducir (o reproducir inadecuadamente) elementos relativos a la variación lingüística, es decir, diferencias de uso y usuario: modo, tono, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social, idiolecto”. (p. 638)

2.2.5.2.2. Errores de traducción que afectan la expresión

De igual modo, Hurtado (2003) enlista los errores de expresión como:

- Ortografía y puntuación: “Un error de puntuación puede acarrear contrasentidos” (Deslile, 2006, p.116)

- Gramática: “De hecho, el traductor profesional no debería producir ningún error gramatical en sus traducciones. Sin embargo, los traductores no son máquinas infalibles y siempre cabe la posibilidad de que comentan algún descuido gramatical”. (Jiménez, 20108, p.139)

- Léxico: “Totalidad de “palabras léxicas” de una lengua.” (Newmark, 1995; p. 339)

- Aspectos textuales tales como: Coherencia: Estructuración global de la información de los textos; tiene un carácter macrotextual y semántico (Hurtado, 2003, p. 634)

Es necesario comprender que esta categoría no es limitante ni excluyente, y existe la posibilidad que una muestra sea categorizada en más de una tipología. "(...) un mismo error puede ser de redacción y también un sinsentido; una referencia cultural mal solucionada o un error léxico pueden ser absolutos o deberse a razones pragmáticas (por ejemplo, convenciones del género textual), etc." (Hurtado, 2001, p.306)

2.2.6. Interferencia lingüística

La interferencia lingüística es el fenómeno que surge cuando dos lenguas entran en contacto de forma continua y prolongada de modo que una de ellas influencia sobre la otra afectando su naturaleza léxica, semántica, sintáctica y pragmática. Esta afectación se hace evidente cuando la lengua origen impone sus normas en la lengua meta en los campos que se enumerado. Puede incluso considerarse un tipo de contaminación lingüística y desacredita la calidad de una traducción como producto final ya que puede restar naturalidad y alterar la equivalencia en el sentido del texto. (Gavrich, 2002)

Georges Mounin (Silva, 2011) señala que el traductor a causa de su bilingüismo, se convierte en el punto de convergencia de dos o más lenguas por lo cual es frecuente que una de las lenguas, generalmente la del texto originen

domine o tenga algún efecto en la producción del texto meta. Tal dominación o efecto constituye una interferencia lingüística lo que a su vez produce errores de traducción.

Silva (2011) hace una diferenciación entre las interferencias lingüísticas a nivel léxico-semántico y a nivel el nivel morfológico-sintáctico. Sobre el primer tipo de interferencia se vale de la tipología que aportó Peter Newmark para ubicar en este plano a las colocaciones o lexemas que tienen similitud en cuanto a forma pero que difieren en el significado, como es el caso de un falso amigo. Del mismo modo, la autora señala que García Yebra considera como interferencia lingüística a nivel léxico-semántico a los anglicismos que influyen en el uso de preposiciones, colocaciones impropias ya sean diatópicas o diastráticas, imprecisiones lexicales, redundancias, mal uso de verbos.

En cuanto a las interferencias lingüísticas en el nivel morfológico sintáctico, la autora recurre nuevamente a Newmark para clasificar en este apartado a los casos de calco de la estructura sintáctica en la lengua meta; también se vale de las posturas de García Yebra para identificar en esta clasificación a los calco del orden de las palabras, no correspondencia de tiempos y modos verbales, abuso de voz pasiva; y finalmente cita a Vázquez Ayora para aquellos anglicismos que afectan por ejemplo la puntuación. La autora sostiene que:

Hemos dicho que el español es una lengua de libertad sintáctica, que prefiere una profundidad estructural; y (...) que el inglés sigue un orden lineal y perfecto y que se caracteriza por su economía y concisión. (p. 29)

En cuanto a la interferencia lingüística y sus implicancias con el ejercicio de la traducción, Vazquez-Ayora (1977) considera que esta representa un impedimento para que el traductor emplee otras técnicas como la modulación y la adaptación que aportan naturalidad y más bien propicia calcos lexicales y estructurales.

2.2.6.1. El Calco

El calco pertenece a los procesos técnicos de la traducción que se enmarcan como traducción directa así como el préstamo y la traducción literal; y consiste principalmente en replicar el sintagma de la lengua origen sin dejar de utilizar términos de la lengua meta. Algunos estudiosos de la traducción, consideran que el traductor debe evitar su uso en la medida de lo posible y considerarlo como último recurso. El calco puede subdividirse en calco de expresión, donde se emplea la estructura sintáctica de la lengua meta, y en calco estructural, donde el traductor decide adoptar la estructura de la lengua origen. A este último se le considera también como “extranjerismo sintáctico”. (Elena, 1994)

Muñoz (1999) considera que el calco es producto de la influencia de una lengua sobre otra ya que añade elementos semánticos a un término ya existente creando en este la polisemia. Vemos entonces que su afectación es sobretudo

semántica ya que *“se trata de adoptar el significado extraño a nuestra lengua”*
(p. 85)

Mientras que para Vázquez-Ayora (1977), el calco de estructura o también llamado anglicismos sintácticos perjudican tanto como los calcos lexicales, para otros autores el calco es un recurso válido que enriquece una lengua. Fernández y Begoña (2003) sostienen que para Santoyo el calco es una traducción que se ciñe a la lengua meta porque está constituido por elementos que ya existen en dicha lengua sin recurrir a otros elementos que le sean ajenos gráfica o fonológicamente. De igual manera, los autores mencionan en su investigación que para García Yebra el calco es una traducción que logra el entendimiento del lector meta y además contribuye con la adición de más recursos para la lengua meta.

2.2.7. Competencias del traductor

Se define como traductor a la persona que recibe un encargo de traducción y que domina la lengua de llegada y la meta. Los conocimientos del traductor son tanto teóricos como prácticos, no solo lingüísticos sino también extralingüísticos, más aún es importante que conozca el mercado donde se desempeñan, los recursos y herramientas que intervendrán en su función. La primera competencia que debe poseer el traductor es la competencia comunicativa bilingüe que

implica conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico. La competencia extralingüística implica todo el conocimiento de las culturas origen y meta que ayudarán a entender mejor el texto. La competencia profesional es la habilidad por la cual el traductor se desenvuelve adecuadamente en el mercado de la traducción y hace uso de sus recursos y herramientas para potenciar su desempeño. También se requiere de la competencia de transferencia, estratégica y psicofisiológica. La importancia de conocer estas competencias está en que estas son las marcas distintivas que diferencian al traductor del bilingüe. (Márquez, 2011)

Para Mayoral (2001) si bien toda persona con conocimiento de alguna lengua extranjera puede traducir, no necesariamente todas estas personas van a alcanzar los estándares aceptables de su texto meta. Precisamente son las competencias del traductor que diferencian el producto final y por consiguiente son requisitos necesarios para el traductor profesional ya que no es suficiente solamente conocer el proceso de traducción. Sin embargo “*existen características de personalidad deseables o imprescindibles en el profesional: sentido común (más que ninguna), curiosidad, vocación por la comunicación, capacidad autocrítica, meticulosidad, capacidad de síntesis, etc.*” (p. 109)

En cuanto al desarrollo de la competencia traductora, Hurtado (1996) comenta que la traducción es más que un ejercicio que requiere conocimientos lingüísticos, es además un proceso que demanda criterios para la constante

resolución de problemas. La autora señala que la competencia traductora está compuesta por las competencias comunicativa y extralingüística las cuales son compartidas con las personas bilingües; competencia relacionada con la correcta comprensión y producción de textos, competencia traslatoria que es la habilidad para trasladar el mensaje de una lengua a otra sin interferencias y finalmente la competencia que se centra en el conocimiento de la profesión (instrumentos informáticos especializados, leyes sobre el ejercicio de la traducción).

Hurtado (2003) recopila parte de la literatura sobre este tema y sugiere considerar las llamadas destrezas que debe cumplir el perfil del traductor. Entre ellas destacan las destrezas para comprender el texto original, redactar correctamente en la lengua meta, comprender el estilo del autor original, dominar el estilo equivalente en el texto meta, conocer los elementos sociolingüísticos y extralingüísticos del texto origen, terminar el texto en el tiempo pactado. Como parte de su recopilación, la autora ofrece un esquema para comprender la puesta de Hatim y Mason sobre las competencias del traductor:

Habilidad del Traductor (Hatim y Mason, 1997)

Texto original Destrezas de procesamiento	Destrezas de transferencia	Texto de llegada Destrezas de procesamiento
Reconocimiento de intertextualidad (género/discurso/texto)	Renegociación estratégicamente, ajustando:	Establecimiento de intertextualidad (género/discurso/texto)
Localización de la situacionalidad (registro, etc.)	Eficacia Eficiencia Pertinencia	Establecimiento de la situacionalidad (registro, etc.)
Inferencia de la intencionalidad	Según:	Creación de la intencionalidad

<p>Organización de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la estructura</p> <p>Valoración de la informatividad (estático/dinámico)</p> <p>En función del efecto estimado en: el lector del texto original.</p>	<p>El encargo en función del destinatario (encargo, iniciador, etc.)</p> <p>Para cumplir con un: propósito retórico (finalidad, objetivo)</p>	<p>Organización de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la estructura.</p> <p>Equilibrar la informatividad (estático/dinámico)</p> <p>En función del efecto estimado en: el lector del texto de llegada</p>
--	--	--

Fuente: Hurtado; 2003; p. 389.

2.2.8. Sobre la autora: Nancy DeMoss Wolgemuth

Nancy DeMoss Wolgemuth nació en Estados Unidos y es la autora del libro “Adornadas” que será el corpus de esta investigación. Desde muy pequeña, la crianza de Nancy estuvo regida por los estándares la iglesia cristiana ya que sus padres congregaban fielmente. Ellos le enseñaron desde pequeña a cultivar un corazón generoso aprovechando cualquier oportunidad para ayudar a los más necesitados de su comunidad. Ese era su ambiente de crianza de la pequeña Nancy. Sus padres siempre estaban dispuestos a servir a otros con sus bienes y posesiones; por ejemplo, dando albergue temporal en casa, o como lugar de reuniones para la iglesia, ofreciendo su tiempo para orar por las necesidades de otros, etc.

Es así que, desde muy temprana edad Nancy descubre que la generosidad es el antídoto contra el egoísmo y el egocentrismo. Actualmente, Nancy aún sigue practicando la hospitalidad con sus amigos más cercanos brindando su hogar para acogerlos por algunas temporadas.

La autora se bautizó en una iglesia cristiana de su comunidad cuando tenía apenas 6 años. La organización de esta iglesia donde congregaba su familia, requería que el bautizante o postulante a bautizo asistiera a un curso de varias sesiones para luego presentarse ante los líderes de la iglesia. Nancy cumplió con estos requisitos. Cuenta la niñera de Nancy que el día de su entrevista, cuando Nancy apenas tenía 6 años de edad, hizo llorar a los líderes de la iglesia con sus tiernas respuestas sobre Jesucristo salvando su alma.

A los 7 años, como parte de una dinámica en su escuela, Nancy escribió una carta a sus padres contándoles que quería ser misionera evangélica de la iglesia. Ella misma comenta que cuando conoció del sacrificio de Jesús sintió el impulso de difundir las enseñanzas de la biblia.

Una de las figuras más influyentes en la vida de Nancy fue su padre, quien enseñó con el ejemplo que si el padre de una familia ama a Dios sinceramente, también podrá amar a su esposa y a sus hijos de la misma manera. Del mismo modo, también les enseñó a sus hijos el hábito de dedicar una hora a la lectura

de la biblia y la oración. El padre de Nancy era negociante y a pesar de que viajaba constantemente, siempre se mostró atento y preocupado por las necesidades de su esposa e hijos. El padre de Nancy falleció cuando la autora tenía 21 años de edad. Después de este suceso, los hijos de este hombre se reunieron para contar historias sobre su padre y en medio de la conversación, todos cayeron en cuenta que se sentían como “el hijo favorito”.

Nancy estudió en la Universidad del Estado de Colorado, donde tuvo la oportunidad de evangelizar al personal de la universidad y captó la atención de Dennis Rainy, el fundador de Family Live Ministry (Ministerio de Vida Familiar), quien le propuso dirigir un programa radial para mujeres y Nancy demoró 18 meses evaluando la posibilidad. La propuesta consistía en un programa diario de lunes a viernes con temas enfocados al desarrollo espiritual de mujeres.

Finalmente accedió y lograron encaminar “Revive Our Hearts Ministry” (Ministerio de Aviva Nuestros Corazones). El desafío de este ministerio también consistía en que la comunicación mundial estaba cambiando y empezó a volverse más común el uso de Internet, Nancy sintió que era necesario usar la radio en internet para llegar a más personas.

Puesto que Nancy ejerció su ministerio muchos años como mujer soltera, mucho de sus temas estaban enfocados en el bienestar espiritual de las mujeres

cristianas durante la soltería, siendo este el tema central, más no el único, de sus libros.

Nancy ha escrito muchos libros, muchos de ellos han sido traducidos al español por la Editorial Portavoz. A continuación se enlista los más representativos:

- Mentiras que las jóvenes creen y la verdad que las hace libres (2000)
- En la quietud de su presencia (2000)
- Quebrantamiento: El corazón avivado por Dios (2002)
- La Gratitude: Como cultivar un corazón agradecido (2003)
- Mentiras que las mujeres creen, edición revisada y ampliada (2004)
- Santidad, el corazón purificado (2004)
- Rendición: El corazón en paz con Dios (2005)
- Escoja perdonar (2006)
- El perdón (2006)
- La Apariencia: ¿Le Importa Realmente a Dios Mi Forma de Vestir? (2007)
- Atrévete a ser una mujer conforme al plan de Dios (2010)
- Mujer verdadera 101: Diseño divino (2012)
- En busca de Dios (2013)
- Escogidos para él: El Don, Las Bendiciones Y Los Retos de la Soltería (2014)
- El lugar apacible (2015)
- Adornadas (2017)

- La libertad del perdón (2018)

A pesar de sus muchas actividades, Nancy siempre encuentra tiempo para aconsejar a mujeres de todas las edades, adolescentes, jóvenes, adultas y ancianas y es considerada una de las líderes con fuertes cimientos bíblicos más valorada en la comunidad evangélica mundial.

2.3. Definición de términos básicos

- Anglicismo: Extranjerismos insertados en la lengua española que proceden del inglés. (Rodríguez, 2005)

- Calco: Creación de neologismos a causa de una traducción literal de un término en lengua extranjera. (Rodríguez, 2005)

- Contexto: "Situación inmediata en la que el lenguaje se inscribe a partir de su uso" (Martín, 2010, p. 224)

- Dimensión comunicativa: Dimensión del contexto que configura la trama del proceso comunicativo y explica la variación lingüística relacionada con el uso de

la lengua y el usuario; comporta diferencias de uso y diferencias de usuario.
(Hurtado, 2001, p. 636)

- Dimensión pragmática: Dimensión del contexto que configura la intencionalidad del discurso y está relacionada con los actos del habla. (Hurtado, 2001, p.636)

- Dimensión semiótica: Dimensión del contexto que trata de los textos como signos dentro del sistema de valores de una determinada cultura. Integra las categorías de género y discurso. (Hurtado, 2001, p.636)

- Interferencia: Traducción literal de la lengua origen o de una tercera lengua que en la lengua meta no tiene sentido correcto o requerido. (Newmark, 1995 p. 339)

- Intertextualidad: Todo lo que relaciona directa e indirectamente un texto a otro. (Gutierrez, 2010)

- Léxico: “Conjunto de unidades que se someten a las reglas de la gramática de una lengua dada.” (Álvarez, A.; 2006; p. 117)

- Proceso Traductor: “(...) son los conocimientos conscientes e inconscientes, automáticos o controlados, heurísticos o algorítmicos que participan en el proceso de transferencia que tiene lugar mientras traducimos”. (Gil, 2008; p.2)

- Sentido: Síntesis, no verbal, realizada por el proceso de comprensión a partir de la confluencia de todos los elementos (lingüísticos y extralingüísticos, textuales y contextuales) que intervienen en la construcción de un texto. (Hurtado, 2001, p. 641)

- Texto: “El texto es la unidad comunicativa a partir de la cual se realiza cualquier estudio desde la óptica de la lingüística textual.” (Pérez, 2006, p.49)

- Texto Argumentativo: “El texto o fragmento de texto argumentativo pretende, en lugar de exponer una idea (como el expositivo), tratar de convencer de una opinión (sea falsa o cierta, eso es lo de menos).” (Rodríguez, 2005, p. 577)

- Texto Expositivo: “El texto o fragmento de un texto expositivo considera en la ordenación clara y significativa de un asunto o tema concreto de manera que se desarrolle lo más científicamente posible.” (Rodríguez, 2005, p. 576)

- Texto Descriptivo: “Consiste en la exposición ordenada y objetiva (dentro de lo que cabe) de los rasgos significativos que conlleva el objeto o concepto en el que nos fijemos” (Rodríguez, 2005, p. 576)

- Traducción: “(...) la traducción es un proceso que incluye una negociación de significado entre productores y receptos de textos” (Hatim y Mason; 1995, p. 14)

- Traducción comunicativa: Método de traducción que se centra en el destinatario y que es propio de la traducción de textos informativos y vocativos. (Hurtado, 2001, p. 643)

- Traductología: Disciplina que estudia la traducción en todas sus variedades y manifestaciones. Consta de tres ramas. Estudios teóricos, descriptivos y aplicados. (Hurtado, 2001, p. 644)

CAPÍTULO III - HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis general

- Los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” son los errores de expresión.

3.1.1. Hipótesis específicas

- Los errores que afectan la expresión en la traducción al español del libro “Adornadas” son de ortografía y puntuación, léxico, redacción

(formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasma, etc.)

- Los errores que afectan la comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas” son omisión, falso sentido, sin sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada.

3.2. Identificación de variable

- Error de traducción

3.2.1. Indicadores e índices

3.2.1.1. Indicador 1:

- Errores de traducción que afectan la expresión

3.2.1.1.1. Índices de Indicador 1:

- Ortografía y puntuación
- Léxico
- Redacción

3.2.1.2. Indicador 2:

Errores de traducción que afectan la comprensión

3.2.1.2.2. Índices de indicador 2

- Omisión
- Falso Sentido
- Sin Sentido
- Adición
- Referencia Extralingüística mal solucionada.

3.3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES, INDICADORES, ÍNDICES	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” de Nancy DeMoss Wolgemuth? <p>Preguntas específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores de comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas”? - ¿Cuáles son los errores de expresión en la traducción al español del libro “Adornadas”? 	<p>Objetivo general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”. <p>Objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Determinar los errores de comprensión en la traducción al español de “Adornadas”. - Establecer los errores de expresión en la traducción al español del libro “Adornadas”. 	<p>Hipótesis general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” son los errores de expresión. <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los errores que afectan la expresión en la traducción al español del libro “Adornadas” se presentan en la ortografía y puntuación, léxico, redacción. - Los errores que afectan la comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas” son: omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada. 	<p>Variables:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Error de traducción <p>Indicador 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Errores de comprensión <p>Índices 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ortografía y puntuación - Léxico - Redacción <p>Indicador 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Errores de expresión <p>Índices 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Omisión - Falso sentido - No mismo sentido - Adición - Referencia extralingüística mal solucionada. 	<p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Corpus Genérico: Libro “Adornadas”</p> <p>Corpus específico: 56 muestras</p> <p>Técnica de recolección de datos: Observación</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis.</p> <p>Técnicas de análisis y procesamiento:</p> <p>Observación.</p> <p>Tipología del error de Amparo Hurtado (2003)</p>

CAPÍTULO IV- MÉTODO

4.1. Tipo y nivel de investigación

- **Tipo:** Básico
- **Nivel:** Descriptivo

4.2. Diseño específico de investigación

El método para la recolección de datos fue la observación.

4.3. Corpus genérico y específico

La presente investigación tomó como corpus genérico el libro “Adornadas” escrito por Nancy DeMoss de Wolgemuth; de igual manera, el corpus específico

de esta investigación se constituyó por 56 muestras en las que se observaron errores de traducción que afectaban la expresión como la comprensión según la tipología de error que propone Hurtado (2003). Las muestras analizadas fueron las siguientes:

Texto: “Adornadas”; p.13.		
Ficha de análisis No. 1		
Versión original	Versión traducida	Propuesta de Traducción
<p>Back in the bride’s room just moments before the ceremony was to begin, as Robert and I and several other were tending to last-minute details, someone came in to let me know that one of our guests has asked to pray with me before the wedding.</p> <p>Vonnette Bright, a dear, lifelong friend, was like a second mother to me. Eighty-nine years old and widowed for a dozen years, she had been battling leukemia and had just been told she had only months to live.</p>	<p>De regreso a la habitación de la novia, momentos antes que la ceremonia diera inicio, mientras Robert y yo y algunos otros atendíamos detalles de última hora, alguien entró para avisarme que una de nuestras invitadas había pedido orar conmigo antes de la boda.</p> <p>Vonnette Bright, una querida amiga de toda la vida, era como una segunda madre para mí. Una anciana de ochenta y nueve años, y viuda hacía bastante tiempo, había estado batallando contra la leucemia y acababa de enterarse de que solo le quedaban unos meses de vida.</p>	<p>Una vez que ya estábamos en la habitación de la novia donde me preparaba minutos antes de que empezara la boda, y mientras Robert, yo y otras personas atendíamos algunos detalles finales, me avisaron que una de nuestras invitadas había pedido orar conmigo antes de la boda.</p> <p>Se trataba de Vonnette Bright, una querida amiga de toda la vida quien era como una segunda madre para mí. Vonnette tenía ochenta y nueve años y había enviudado hace aproximadamente doce, había estado batallando contra la leucemia y acababa de enterarse de que solo le quedaban pocos meses de vida.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p>x Ortografía y puntuación</p> <p>x Léxico</p> <p>x Redacción</p>		<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada</p>
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>El traductor calco la puntuación del inglés Se sugiere cambiar “detalles de última hora” por “detalles finales” que son aquellas diligencias que tienen lugar en la etapa final y sirven para resaltar alguna característica especial en el evento. Se sugiere la frase “se trataba de” para presentar al personaje que describe la autora. Cambiar “viuda hacía bastante tiempo” por “había enviudado hace aproximadamente doce años” ya que la autora señala un rango de tiempo específico que oscila alrededor del número doce, la traducción contiene un frase adverbial que es general.</p>		

Texto: “Adornadas”; p.16. - – Ficha de análisis 2		
Ficha de análisis No. 2		
Versión original	Versión traducida	Propuesta de Traducción
<p>There’s just something about assembling and creating beauty that’s deeply satisfying.</p> <p>And <i>feeling</i> beautiful – that’s a longing deep in many women’s hearts that has spawned and fueled countless industries.</p>	<p>Hay justamente algo acerca de orquestar y crear belleza, que es sumamente satisfactorio.</p> <p>Y <i>sentirse</i> hermosas... eso es un profundo anhelo del corazón de muchas mujeres, que ha originado y dado inicio a incontables industrias.</p>	<p>Hay justamente algo acerca de orquestar y crear belleza, que es sumamente satisfactorio.</p> <p>Y <i>sentirse</i> hermosas... eso es un profundo anhelo del corazón de muchas mujeres, que ha generado e impulsado a incontables industrias.</p>
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>- Léxico: La autora del original empleó dos verbos con significados diferentes para que se entienda la línea de crecimiento de una industria, primero nace y luego crece. “Spawn” significa en español generar o producir, mientras que “fuel” equivale a animar, impulsar, llenar de energía (WordReference, 2019), por lo cual se entiende que hay diferencia entre los significados. Se sugiere cambiar “que ha originado y dado inicio” por “que ha generado e impulsado”. “Generar” se define en español como producir, causar algo, procrear; e “impulsar” como dar empuje, incitar, estimular (RAE, 2019).</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 18.		
Ficha de análisis No. 3		
Versión original	Versión traducida	Propuesta de Traducción
<ul style="list-style-type: none"> • Or perhaps trapped in one of those tedious, one-foot-in-front-of-the-other seasons of life when the motivation to press on is almost more than we can muster. 	<ul style="list-style-type: none"> • O quizás estamos atrapadas en una de esas tediosas y deprimentes temporadas de la vida cuando la motivación a seguir adelante es casi imposible de reunir. 	<ul style="list-style-type: none"> • O quizás estamos atrapadas en esas tediosas temporadas de la vida donde debemos avanzar paso a paso y cuando la motivación para continuar es más que inalcanzable.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción	Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada	
<u>Análisis y Comentario:</u> - Léxico: En el significado de “muster” encontramos reunir, recolectar y alcanzar (WordReference, 2019). Por lo cual se sugiere emplear este último equivalente. - Referencia extralingüística mal solucionada: La expresión “one foot in front of the other” hace referencia a una forma de caminar continua, cuidadosa y precavida (The Free Dictionary, 2019). La autora usa esta figura para describir una etapa en la vida donde todo parece difícil. Se sugiere cambiar “deprimente temporadas de la vida” por “debemos avanzar paso a paso” con el fin de conservar la figura de la caminata.		

Texto: “Adornadas”; p. 19.

Ficha de análisis No. 4

Versión original	Versión traducida	Propuesta de Traducción
<p>On my wedding weekend, a cadre of women friends, younger and older, banded together to provide personal and practical support in every way imaginable. The dear friend who took me to get my nails done (and secretly paid the bill). The young woman who accompanied me to the church for my makeup routine. Loving Friends who baked and decorated cupcakes and others who managed guest list and cared for administrative details for four different events.</p>	<p>El fin de semana de nuestra boda, un ejército de mujeres amigas, jóvenes y otras mayores, se unieron para darme apoyo personal y práctico de todas las maneras imaginables. La estimada amiga que me llevó a hacerme las uñas (y pagó la cuenta en secreto). La joven que me acompañó a la iglesia para mi rutina de maquillaje. Amigas amorosas que hornearon y decoraron magdalenas y otras que manejaron la lista de invitados y atendieron los detalles administrativos de cuatro diferentes actividades.</p>	<p>El fin de semana de nuestra boda, un ejército de mujeres amigas, jóvenes y otras mayores, se unieron para darme apoyo personal y práctico de todas las maneras imaginables. La estimada amiga que me llevó a hacerme las uñas (y pagó la cuenta en secreto). La joven que me acompañó a la iglesia para mi rutina de maquillaje. Amigas amorosas que hornearon y decoraron panecillos dulces y otras que manejaron la lista de invitados y atendieron los detalles administrativos de cuatro diferentes actividades.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input type="checkbox"/> Redacción</p>	<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>	
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>- Léxico: En algunas partes de Sudamérica se emplea el nombre de magdalenas, pero se debe considerar que este libro tiene difusión mundial por lo que se sugiere emplear un término de uso más frecuente y que pueda entenderse claramente sin que el lector sospeche el significado. Por lo que proponemos cambiar la palabra “magdalenas” por “panecillos dulces”.</p>		

Texto: “Adornadas”; p.19.		
Ficha de análisis No. 5		
Versión original	Versión traducida	Propuesta de Traducción
The love and combined efforts of these special women (along with many kind, helpful men) resulted in an indescribably lovely weekend . I couldn't have done it without the encouragement and help they provided. And in much the same way, I can't make it through life without walking in community with other women who band together to support and beautify each other in Christ.	El amor y el esfuerzo combinado de estas mujeres especiales (junto a muchos hombres amables y serviciales) dieron como resultado un día indescriptiblemente maravilloso . No lo podría haber logrado sin el ánimo y la ayuda que ellas me dieron. Y, de una manera muy similar, no podría salir adelante en la vida sin caminar en comunidad con mujeres que se unen para apoyarse y embellecerse mutuamente en Cristo.	El amor y el esfuerzo combinado de estas mujeres especiales (junto a muchos hombres amables y serviciales) dieron como resultado un fin de semana indescriptiblemente maravilloso . No lo podría haber logrado sin el ánimo y la ayuda que ellas me dieron. Y, de una manera muy similar, no podría salir adelante en la vida sin caminar en comunidad con mujeres que se unen para apoyarse y embellecerse mutuamente en Cristo.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Durante todo este primer capítulo la autora es muy específica en detallar todos los acontecimientos de su boda. En la muestra anterior se señaló que muchas personas participaron en los preparativos de cuatro eventos diferentes, y también se señaló que la boda se llevó a cabo en un fin de semana, por lo cual se puede deducir que estos eventos no tuvieron lugar en un solo día. Para comprender esto se debe conocer también que las bodas en los Estados Unidos duran más de un día, ya que se acostumbra incluir el ensayo de la boda, la cena pre-boda, la despedida de solteros de los novios y finalmente la boda y recepción (Lluc et al., 2011). Por lo cual se sugiere rescatar el detalle de la autora y cambiar “un día indescriptiblemente maravilloso” por “un fin de semana indescriptiblemente maravilloso”.		

Texto: “Adornadas”; p.20.		
Ficha de análisis No. 6		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
It paints for us a picture of generational wisdom flowing downhill into inexperienced hearts, where it can cycle around and back up again in a continual process of godly care and counsel.	Nos presenta una imagen de sabiduría generacional que fluye hacia corazones inexpertos, de donde puede regresar en un proceso continuo de cuidado y consejo piadoso.	Nos brinda una imagen de sabiduría generacional que fluye hacia corazones inexpertos y se convierta luego en un continuo proceso cíclico de cuidado y consejo piadoso.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción	Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada	
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>En el original la autora nos describe una imagen de retroalimentación vertical en forma de círculo; mientras que la traducción nos ofrece una imagen de retroalimentación que no es necesariamente cíclica. Sugerimos conservar la figura que propone la autora de a siguiente manera:</p> <p>- Cambiar “de donde puede regresar en un proceso continuo” a “se convierte en un continuo proceso cíclico”</p>		

Texto: "Adornadas"; p. 20.

Ficha de análisis No. 7

Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Woman to woman Older to younger Day to day Life to life	De mujer a mujer Día tras día De una vida a otra	De mujer a mujer De mayores a menores Día tras día De una vida a otra
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Omisión: Claramente la traducción omitió esta oración y se desconoce las razones; sin embargo necesitamos recordar que el enfoque de este libro es animar a las mujeres maduras en la iglesia a comprometerse en el cuidado de las más jóvenes y alimentarlas en sabiduría según sus experiencias.		

Texto: “Adornadas”; p. 21.		
Ficha de análisis No. 8		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
So I like to envision us Christian women participating in another kind of race. We're not just solo competitors slogging it out toward a distant finish line. Instead, we're a team. We run <i>together</i> .	Así que me gusta imaginar que somos mujeres cristianas, que participan de una carrera diferente. No somos solo competidoras que avanzan con dificultad para llegar a una meta distante. En cambio, somos un equipo. Corremos <i>juntas</i> .	Así que me gusta imaginar que somos mujeres cristianas, que participan de una carrera diferente. No somos competidoras individuales que avanzan con dificultad para llegar a una meta distante. En cambio, somos un equipo. Corremos <i>juntas</i> .
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Falso sentido: En el original, la autora hace un contraste entre competencia individual y grupal para dar a entender lo importante que es trabajar en equipo para el logro de metas. Es así que “solo” es en realidad un adjetivo y no un adverbio. Sin embargo, en la traducción, se emplea el “solo” como el adverbio solamente. Por lo cual se sugiere: - Cambiar “ No somos solo competidoras” por “No somos competidoras individuales”		

Texto: “Adornadas”; p. 22.		
Ficha de análisis No. 9		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
It can't just be a religious order or a theological system; the gospel must soak through people's hearts and lives and families so pervasively that no emperor, no persecution, no reviling would be able to rock the church of Christ from its foundations.	No puede ser solamente una orden religiosa o un Sistema teológico; el evangelio tiene que empapar y penetrar tanto el corazón y la vida de las personas y las familias, que ningún emperador, ninguna persecución, ninguna injuria puedan ser capaces de sacudir a la Iglesia de Cristo de sus fundamentos.	No puede ser solamente una orden religiosa o un Sistema teológico; el evangelio tiene que calar tanto el corazón y la vida de las personas y las familias, que ningún emperador, ninguna persecución, ninguna injuria puedan ser capaces de sacudir a la Iglesia de Cristo de sus fundamentos.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>La autora emplea el término “soak” que se define en español como remojar, empapar, clavar, absorberse, asimilar. En la traducción vemos que se emplearon dos términos para subrayar la intención de la autora. En la propuesta que se presenta se decide usar solo un término porque se considera que el idioma español es suficientemente amplio para encontrar un término que implique la importancia que la autora le atribuye al evangelio. Además, calcar también aparece como equivalente para “soak” (WordReference Random House Learner's Dictionary of American English, 2019).</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 24		
Ficha de análisis No. 10		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Several years ago, I received an unforgettable email from a young woman in her early thirties, a single mom. I had known since she was a little girl. The subject line said simply, “Happy Mother’s Day”. Intrigued, I opened it and read on.	Hace varios años, recibí un inolvidable correo de una mujer joven de treinta y tantos años, una madre soltera a quien había conocido desde que era ella muy joven. El motivo del mensaje simplemente decía: “¡Feliz día de la madre!”. Intrigada, lo abrí y comencé a leer.	Hace varios años, recibí un inolvidable correo de una joven madre soltera de treinta y tantos años, a quien había conocido cuando ella todavía era una niña. El asunto del mensaje simplemente decía: “¡Feliz día de la madre!”. Intrigada, lo abrí y comencé a leer.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>Se recomienda que la redacción donde se describen características de la remitente del correo pueda naturalizarse de modo que los elementos queden integrados en una oración más sencillo y se deje de lado la literalidad. Por lo cual se sugiere:</p> <p>- Cambiar “ mujer joven de treinta y tantos años, una madre soltera a quien había conocido desde que era ella muy joven” por “ joven madre soltera de treinta y tantos años, a quien había conocido cuando ella todavía era una niña”</p> <p>Por otro lado, se considera que el equivalente adecuado para “subject” en español y según este contexto es “asunto”. Por lo cual se sugiere:</p> <p>- Cambiar “motivo del mensaje” por “asunto del mensaje”</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 26.		
Ficha de análisis No. 11		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Older woman modeling holiness, obedience, and love, and investing intentionally in the lives of younger women.	Ancianas que dan ejemplo de santidad, obediencia y amor, e invierten su vida intencionalmente en la vida de mujeres jóvenes.	Ancianas que dan ejemplo de santidad, obediencia, amor, y que se dedican intencionalmente a la vida de mujeres jóvenes.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>En el original, la autora sugiere que estas ancianas en la fe se preocupan especialmente en el crecimiento espiritual de las mujeres jóvenes. Si bien es válido que en la traducción se añada “sus vidas” después de “inviertan” consideramos que se puede evitar la redundancia en el uso de la palabra “vida” si se emplea otro verbo como por ejemplo se presenta en la siguiente propuesta:</p> <p>- Cambiar “invierten su vida intencionalmente” por “se dedican intencionalmente”.</p> <p>Además se evita añadir una figura de repetición que no existe en el original.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 35.		
Ficha de análisis No. 12		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
So what were those first-century believers to do in light of such pervasive unsound teaching and godless living? And what are we to do in similar circumstances today? Wring our hands in despair? Curse the darkness? Give up and just hold on for Jesus to come back?	Entonces, ¿qué debían hacer esos cristianos del primer siglo a la luz de una esperanza malsana y vida pagana tan dominante? ¿Y qué debemos hacer en situaciones similares hoy día? ¿ Preocuparnos y desesperarnos? ¿Maldecir las tinieblas? ¿Darnos por vencidas y esperar que Jesús regrese?	Entonces, ¿qué debían hacer esos cristianos del primer siglo ante la amenaza de una esperanza malsana y vida pagana tan dominante? ¿Y qué debemos hacer en situaciones similares hoy día? ¿ ahogarnos en desesperación? ¿Maldecir las tinieblas? ¿Darnos por vencidas y aguantar que Jesús regrese?
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> La autora usa la expresión “in light of” para referirse a una determinada situación sin embargo no aporta naturalidad o fluidez en la versión final. Se sugiere: “a la luz de” por “ante la amenaza de”. Por otro lado, la autora emplea una imagen para graficar un gesto de desesperación que implica una acción física que en la traducción se ha perdido. Se propone entonces:- Cambiar por “¿Preocuparnos y desesperarnos?” por “¿ahogarnos en desesperación?”		

Texto: "Adornadas"; p.39.		
Ficha de análisis No. 13		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>Yes, sound doctrine changes us.</p> <p>It is the <i>what</i> that leads to our <i>now what</i></p> <p>"Give instruction in sound doctrine", Paul says to Titus (1:9). Lay a solid biblical and theological foundation in the hearts of your people. Then "teach what accords with sound doctrine" (2:1) - that is, make personal and practical application of the truth. That's the <i>now what</i>. It's the practical application that follows. Sound doctrine is not just a collection of abstract theological concepts. It is always connected to duty. It requires motivates, and enables us to live lives that are pleasing to the Lord. (p. 39)</p>	<p>Sí, la sana doctrina nos cambia.</p> <p>Es el <i>qué</i>, que nos guía a nuestro <i>ahora qué</i>.</p> <p>"Que también pueda exhortar con sana enseñanza", le dice Pablo a Tito (1:9). Coloca un fundamento bíblico sólido y un fundamento teológico en el corazón de tu pueblo.</p> <p>Luego, "habla lo que está de acuerdo con la sana doctrina" (2:1), es decir, haz una aplicación personal y práctica de la verdad. Esto es el <i>ahora qué</i>. Es la aplicación práctica. La sana doctrina no es solo una colección de conceptos teológicos abstractos. Siempre está ligada al deber. Requiere, motiva, nos permite vivir una vida que sea agradable al Señor.</p>	<p>Sí, la sana doctrina nos cambia.</p> <p>Es el <i>qué</i>, que nos guía a nuestro <i>ahora qué</i>.</p> <p>"Que también pueda exhortar con sana enseñanza", le dice Pablo a Tito (1:9). Coloca un fundamento bíblico sólido y teológico en el corazón de tu pueblo.</p> <p>Luego, "habla lo que está de acuerdo con la sana doctrina" (2:1), es decir, haz una aplicación personal y práctica de la verdad. Esto es el <i>ahora qué</i>. La aplicación práctica es el siguiente paso. La sana doctrina no es solo una colección de conceptos teológicos abstractos. Siempre está ligada al deber. Requiere, motiva, nos permite vivir una vida que sea agradable al Señor</p>
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>En el tercer párrafo, se sugiere eliminar la repetición de la palabra "fundamento". En el cuarto párrafo se sugiere guardar equivalencia añadiendo "es el siguiente paso" para cumplir con la idea de continuidad del autor.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 52.		
Ficha de análisis No. 14		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
That’s why I love seeing a wide span of ages involved in the corporate worship and ministry of a local church or visiting together over a fellowship meal. We are sure to be diminished anytime the church becomes too homogenous, especially when older (or younger) people are pushed to the sidelines or are simply not sought out as part of the ideal demographic mix of a particular church. (p. 52)	Por eso me encanta ver personas de un amplio rango de edad participar de la adoración corporativa y el ministerio de la iglesia local o pasar tiempo juntas durante una comida de la iglesia. Estamos seguros de que la iglesia se ve disminuida cuando es demasiado homogénea, especialmente cuando se deja de lado a las personas más ancianas (o jóvenes) o simplemente no se las busca integrar como parte de la combinación demográfica homogénea ideal de una iglesia en particular.	Por eso me encanta ver personas de un amplio rango de edad participar de la adoración congregacional y el ministerio de la iglesia local o pasar tiempo juntas durante una comida de la iglesia. Estamos seguros de que la iglesia se ve disminuida cuando es demasiado homogénea, especialmente cuando se deja de lado a las personas más ancianas (o jóvenes) o simplemente no se las busca integrar como parte de la variedad demográfica ideal de una iglesia en particular.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>El término adecuado para referirse al grupo de personas que asisten y/o acuden a la iglesia es congregar, RAE (2019) lo define como el acto de reunir personas, mientras que a la palabra corporativo la define como relativo a la corporación.</p> <p>Seguidamente, la traducción no entendió el verdadero significado de la última frase que más bien indica que la congregación tiene una demografía variada, es decir no es homogénea.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 54.		
Ficha de análisis No. 15		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>I've already introduced you to my friend, the late Vonette Bright. I knew Vonette from the time I was a little girl. On numerous occasions, I had the privilege of travelling and ministering with this accomplished woman, the cofounder (with her husband, Dr. Bill Bright) of Campus Crusade for Christ (now Cru). For me, she was one of those people who captured so much of what is beautiful about a godly woman - full of the Word, full of faith, full of spiritual vitality - all the way to the finish line. (p. 54)</p>	<p>Ya te he presentado a mi amiga, la ya fallecida Vonette Bright. Conocí a Vonette cuando yo era pequeña. En numerosas ocasiones, tuve el privilegio de viajar y ministrar con esta brillante mujer, la cofundadora (con su marido, el Dr. Bill Bright) de la Cruzada Estudiantil para Cristo (ahora Cru). Para mí, fue una de esas personas que lograron captar mucho de lo bello de una mujer piadosa – llena de la Palabra, llena de fe, llena de vitalidad espiritual – hasta los últimos días de su vida.</p>	<p>Ya te he presentado a mi amiga, la ya fallecida Vonette Bright. Conocí a Vonette cuando yo era pequeña. En numerosas ocasiones, tuve el privilegio de viajar y ministrar con esta brillante mujer, la cofundadora (con su marido, el Dr. Bill Bright) de la Cruzada Estudiantil para Cristo (ahora Cru). Para mí, fue una de esas personas que lograron captar mucho lo bello que es una mujer piadosa – llena de la Palabra, llena de fe, llena de vitalidad espiritual – hasta los últimos días de su vida</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Redacción</p>	<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>	
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>El traductor incurrió en un calco de las preposiciones para guardar fidelidad con el original, sin embargo causo confusión en lugar de aportar naturalidad al texto meta.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 57.		
Ficha de análisis No. 16		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
These are not cafeteria-style qualities we can pick and choose. No, these are trademarks of all spiritually nature mature believers. None of them is optional if we are to become Titus 2 models. So let's take time to unpack them briefly. (p. 57)	Estas no son las cualidades que podríamos escoger y servirnos como en un restaurante autoservicio. No. Estas son la marca registrada de todos los creyentes espiritualmente maduros. Ninguna de ellas es opcional si queremos convertirnos en modelos de Tito 2. Así que tomemos un tiempo breve para analizarlos.	Estas no son las cualidades que podríamos escoger y servirnos como en un restaurante autoservicio. No. Estas son las características necesarias de todos los creyentes espiritualmente maduros. Ninguna de ellas es opcional si queremos convertirnos en ejemplos de Tito 2. Así que tomemos un tiempo breve para analizarlos.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> El traductor incurrió en el calco del término, decidió emplear el vocablo equivalente de mayor frecuencia de uso, pero debido a que este es un texto expositivo, se considera en esta investigación que hubiera sido más exacto si se empleaba un término de equivalencia semántica.		

Texto: “Adornadas”; p. 63.		
Ficha de análisis No. 17		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>As older women, we know this. Our own experience confirms it, as does the testimony of others we know. So what kind of people do we want to be for the rest of our lives, realizing that hardship is inevitable and life may get even more difficult?</p> <p>If our future is to be shaped by the Scripture, then we know what our answer should be: to become sound (healthy and strong) in “steadfastness”. (p. 63)</p>	<p>Como ancianas, lo sabemos. Nuestra propia experiencia lo confirma, como también, el testimonio de otras personas que conocemos. Entonces, ¿qué tipo de mujeres queremos ser por el resto de nuestra vida cuando reconocemos que la adversidad es inevitable y que la vida puede ser aún más difícil?</p> <p>Si queremos proyectar nuestro futuro conforme a la Palabra, entonces sabemos cuál debería ser nuestra respuesta: ser sanas (saludables y fuertes) en la “paciencia”.</p>	<p>Como ancianas, lo sabemos. Nuestra propia experiencia lo confirma, como también, el testimonio de otras personas que conocemos. Entonces, ¿qué tipo de mujeres queremos ser por el resto de nuestra vida cuando reconocemos que la adversidad es inevitable y que la vida puede ser aún más difícil?</p> <p>Si nuestro futuro es forjado de acuerdo a la Palabra, entonces sabremos cuál debería ser nuestra respuesta: ser sanas (saludables y fuertes) en la “paciencia”.</p>
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>En la versión original no existe ningún indicio que justifique la adición de la palabra “proyectar”, ya que “being shaped by” no significa reflejar o proyectar, sino más bien formar o tomar la forma de acuerdo a. Por lo cual se sugiere, seguir la idea que se plantea en la versión original y emplear el verbo “forjar”</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 64.		
Ficha de análisis No. 18		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Everyone is included in the pattern for Christian living found in Titus 2. Older men. Older women. Younger men. Younger women. Each of us has a role to play in adorning the doctrine of God. Whether you're <i>young</i> and aging or <i>not</i> so young and aging, you can be a vibrant , thriving, fruitful model for as long as God gives you breath - provided you stay sound and constant in your walk with God as your birthdays add up. That's the expectation: chronological maturity accompanied by continual spiritual growth and increasing spiritual health.	Todos estamos incluidos en el patrón de vida cristiana que encontramos en Tito 2. Ancianos. Ancianas. Hombres jóvenes. Mujeres jóvenes. Cada uno tiene un papel que desempeñar en adornar la doctrina de Dios. Independientemente de si eres una <i>joven</i> que envejece o <i>no</i> tan joven que envejece, puedes ser un modelo dinámico , próspero y fructífero mientras Dios te da aliento; siempre y cuando permanezcas sana y constante en tu caminar con Dios a medida que pasan los años. Esa es la expectativa: madurez cronológica acompañada de crecimiento espiritual continuo y salud espiritual en aumento.	Todos estamos incluidos en el patrón de vida cristiana que encontramos en Tito 2. Ancianos. Ancianas. Hombres jóvenes. Mujeres jóvenes. Cada uno tiene un papel que desempeñar en adornar la doctrina de Dios. Independientemente de si eres una <i>joven</i> que envejece o <i>no</i> tan joven que envejece, puedes ser un ejemplo impactante , próspero y fructífero mientras Dios te da aliento; siempre y cuando permanezcas sana y constante en tu caminar con Dios a medida que pasan los años. Esa es la expectativa: madurez cronológica acompañada de crecimiento espiritual continuo y salud espiritual en aumento.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
Análisis y Comentario: Se considera que la selección lexical para la traducción del término “vibrant” se realizó incorrectamente ya que WordReference (2019) lo define como un movimiento rápido de un lugar a otro, pero también lo define como que causa una impresión de vigor y actividad, resonante. Por consiguiente se detecta que el traductor tomó la primera acepción sin considerar las demás opciones de traducción que brinda el diccionario.		

<p>Texto: “Adornadas”; p.75.</p>		
<p>Ficha de análisis No. 19</p>		
<p>Versión original (inglés)</p>	<p>Versión traducida (español)</p>	<p>Propuesta de Traducción</p>
<p>Sadly, many women today are living lives that are far from self-controlled and sensible. And that’s not just true of women you see on reality TV. A lot of women within church seem to make one foolish, destructive choice after another – choices that result in chronically troubled relationships. Many live shallow lives, spending their time on empty pursuits and vain conversation, carried along by the values of this world.</p> <p>However, of our reflexive reaction is to regard these women with disapproval or exasperation, we have to ask ourselves: <i>Have we fulfilled our responsibilities as older women? Have we modeled the beauty of an ordered life, lived under the control and lordship of Christ?</i> Have we been faithful in reaching out to our younger sisters, teaching what is good, and training them to live a life that honors Him? (p. 75)</p>	<p>Tristemente, un gran número de mujeres hoy en día vive una vida que dista mucho de ser prudente y sensata. Y eso no solo es cierto de las mujeres que ves en los <i>reality shows</i>. Muchas mujeres de la iglesia parecen tomar una decisión insensata y destructiva tras otra; decisiones que derivan en relaciones crónicamente difíciles. Muchas tienen una vida superficial y pasan el tiempo en actividades carentes de sentido y conversaciones vanas, arrastradas por los valores de este mundo.</p> <p>Sin embargo, si nuestra reacción reflexiva es considerar a estas mujeres con desaprobación o exasperación, tenemos que preguntarnos: <i>¿Hemos cumplido nuestra responsabilidad como ancianas? ¿Hemos modelado la belleza de una vida ordenada, vivida bajo el control y el señorío de Cristo?</i> ¿Hemos sido fieles en alcanzar a nuestras hermanas jóvenes para enseñarles lo bueno y a vivir una vida que honre a Cristo?</p>	<p>Tristemente, un gran número de mujeres hoy en día vive una vida que dista mucho de ser prudente y sensata. Y eso no solo es cierto de las mujeres que ves en los <i>reality shows</i>. Muchas mujeres de la iglesia parecen tomar una decisión insensata y destructiva tras otra; decisiones que derivan en relaciones crónicamente conflictivas. Muchas tienen una vida superficial y pasan el tiempo en actividades carentes de sentido y conversaciones vanas, arrastradas por los valores de este mundo.</p> <p>Sin embargo, si nuestra reacción inmediata es considerar a estas mujeres con desaprobación o exasperación, tenemos que preguntarnos: <i>¿Hemos cumplido nuestra responsabilidad como ancianas? ¿Hemos sido ejemplo de la belleza de una vida ordenada, vivida bajo el control y el señorío de Cristo?</i> ¿Hemos sido fieles en alcanzar a nuestras hermanas jóvenes para enseñarles lo bueno y a vivir una vida que honre a Cristo?</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input type="checkbox"/> Redacción</p>		<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>Se sugiere usar el término conflictivas ya que se ajusta al contexto de relaciones interpersonales. Seguidamente en término “reflexive reaction” el traductor optó por calcar la forma en lugar de adecuar el término de modo que “reacción inmediata” o “reacción reflejo” para brindar naturalidad. De igual modo ocurre con “modeled” que en español “modelar” (WordReference, 2019) tiene acepciones entre ellas, exhibir, tomar la forma de algo. Se propone que para emplear el término “ser ejemplo”.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 83.		
Ficha de análisis No. 20		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>And no, this kind of mentoring is not easy – for the older woman or the younger.</p> <p>It requires discipline and planning.</p> <p>Time and patience.</p> <p>Willingness to commit to a relationship.</p> <p>Honesty in opening up our lives to one another.</p>	<p>Y no, este tipo de discipulado no es fácil, ni para la anciana ni para la joven.</p> <p>Requiere disciplina y planificación.</p> <p>Disposición a comprometerse a desarrollar una relación.</p> <p>Sinceridad para abrirse una a la otra.</p>	<p>Y no, este tipo de discipulado no es fácil, ni para la anciana ni para la joven.</p> <p>Requiere disciplina y planificación.</p> <p>Disposición para comprometerse a desarrollar una relación.</p> <p>Sinceridad para abrirse una a la otra.</p>
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere en vez de calcar la estructura gramatical del original, se aporte naturalidad a la redacción del texto meta.		

Texto: “Adornadas”; p. 98.

Ficha de análisis No. 21

Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>I'm concerned that we've lost our appreciation and appetite or a reverent lifestyle – not in theory perhaps, but for sure in practice. I'm troubled by the flippant manner in which so many professing Christian women live today, declaring their <i>affection</i> for God but with little if any <i>fear</i> of God. Claiming mental assent to His Word but not to the point of actually restraining their impulse and appetites and behaving appropriately before Him. (p. 98)</p>	<p>Me preocupa que hayamos perdido el aprecio y el apetito por un estilo de vida reverente; quizás no en la teoría, pero sí en la práctica. Me preocupa la impertinencia con la que viven hoy día muchas mujeres que profesan ser cristianas y declaran su <i>amor</i> por Dios, pero con muy poco o ningún <i>temor</i> de Él. Expresan una conformidad mental con Su Palabra, pero no hasta el punto de restringir realmente sus impulsos y apetitos y de comportarse convenientemente delante de Él.</p>	<p>Me preocupa que hayamos perdido el aprecio y el apetito por un estilo de vida reverente; quizás no en la teoría, pero sí en la práctica. Me preocupa la irreverencia con la que viven hoy día muchas mujeres que profesan ser cristianas y declaran su <i>amor</i> por Dios, pero con muy poco o ningún <i>temor</i> de Él. Expresan una conformidad conceptual con Su Palabra, pero no hasta el punto de restringir realmente sus impulsos y apetitos y de comportarse convenientemente delante de Él.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input type="checkbox"/> Redacción</p>	<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>	
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>Se sugiere recurrir al uso de una analogía de contraste, de modo que reverencia e irreverencia permanezcan en el mismo contexto. En cuanto al segundo término, por cuestiones de significación se sugiere usar el término “conceptual” en lugar de “mental”, ya que de esa manera se entiende que solo el entendimiento de un concepto no implica un cambio de actitud. En cambio en la traducción, conformidad mental puede entenderse a un estado biológico de la mente sin incluir el entendimiento.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 102.		
Ficha de análisis No. 22		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>That's true for us, too, whether we're older or younger women. We cannot afford to be frivolous or careless with our time, to pick and choose what situations call for a reverent attitude and behavior. They all do.</p> <p>That's not to say it's wrong to take a break or a vacation. But wherever we go, a reverent heart must travel with us - not just to church, but also to the coffee shop, the gym, the beach, wherever we go. It's who we are. It's the hallmark of the way we live, informing every choice and interaction. (p. 102)</p>	<p>Esto es para nosotras también, seamos ancianas o mujeres jóvenes. No podemos darnos el lujo de ser frívolas y negligentes y perder el tiempo en escoger qué situaciones requieren una actitud y comportamiento reverentes. Debemos ser reverentes en todas las situaciones.</p> <p>Eso no quiere decir que esté mal tomarse un descanso o unas vacaciones. Pero, dondequiera que estemos, debemos tener un corazón reverente; no solo en la iglesia, sino también en el café, el gimnasio, la playa o dondequiera que vayamos. Es lo que somos. Es el sello distintivo de nuestra manera de vivir, forma parte de cada decisión e interacción.</p>	<p>Esto es real para nosotras también, seamos ancianas o jóvenes. No podemos darnos el lujo de ser frívolas o negligentes con nuestro tiempo para escoger qué situaciones requieren una actitud y comportamiento reverentes. Debemos ser reverentes en todas las situaciones.</p> <p>Eso no quiere decir que esté mal tomarse un descanso o vacaciones, pero dondequiera que vayamos debemos tener un corazón reverente, no solo en la iglesia, sino también en la cafetería, el gimnasio, la playa, o dondequiera que vayamos. Es lo que somos. Es el sello distintivo de nuestra manera de vivir que se evidencia en cada decisión e interacción.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input type="checkbox"/> Redacción</p>		<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>En la versión traducida, el traductor omitió añadir el atributo del verbo “ser”, es así que se sugiere añadir el atributo con el término “real”. En este párrafo, la autora dice que no debemos ser negligentes o frívolas en cuanto al uso de nuestro tiempo. En cambio, la versión traducida presenta “y perder el tiempo” con lo cual le añade al consejo evitar el carácter frívolo y negligente de forma general aportando otro sentido.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 112.		
Ficha de análisis No. 23		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Paul's admonition in Titus 2 against slander and sins of the tongue hits close to home for me. Just moments ago, while working on this chapter, I caught myself starting to say something to a close friend about a third party - a report that was unnecessary and would not have put the other person in a good light. This is the very thing Paul says older women who revere the Lord should not do. How grateful I am for His Word and His Spirit that restrained me in this instance from passing along the potentially harmful information. I think back with regret to many times when I have not heeded that restraint .	La amonestación de Pablo, en Tito2, contra la calumnia y los pecados de la lengua me toca de cerca. Hace justamente unos minutos, mientras trabajaba en este capítulo, me sorprendí al darme cuenta de que estaba por decirle algo a una amiga cercana sobre otra persona; un comentario que era innecesario y no hubiera hecho quedar bien a esa persona. Esto es exactamente lo que Pablo dice que <i>no</i> deben hacer las ancianas reverentes al Señor. ¡Cuán agradecida estoy por Su Palabra y Su Espíritu que, en esa oportunidad, me impidieron hacer un comentario potencialmente dañino! Lamento las veces que no acaté la insinuación del Espíritu.	La amonestación de Pablo, en Tito2, contra la calumnia y los pecados de la lengua me toca de cerca. Hace justamente unos minutos, mientras trabajaba en este capítulo, me sorprendí al darme cuenta de que estaba por decirle algo a una amiga cercana sobre otra persona; un comentario que era innecesario y no hubiera hecho quedar bien a esa persona. Esto es exactamente lo que Pablo dice que <i>no</i> deben hacer las ancianas reverentes al Señor. ¡Cuán agradecida estoy por Su Palabra y Su Espíritu que, en esa oportunidad, me impidieron hacer un comentario potencialmente dañino! Lamento las veces que no acaté esa advertencia .
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere cambiar la palabra “insinuación” por “advertencia”. Para entender mejor el léxico de este contexto, es necesario conocer las referencias extralingüística sobre la influencia del Espíritu Santo en la vida de las personas. Es así que si se revisa la literatura pertinente, se encontrará que el Espíritu Santo no “insinúa” sino que “advierte” sobre los peligros a los que se enfrenta un creyente.		

Texto: “Adornadas”, p. 117.		
Ficha de análisis No. 24		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>The Greek word that is translated "speak evil" in this verse contains the idea of "thoughtless words". Casual conversation. Offhand comments. We didn't really mean anything by it - we were "just saying".</p> <p>But what difference does it make how lightly we say it if reputations are smeared, if trusts are broken, if leaders are trashed and churches maligned, if our children are hardened or our relationships damaged? Are we not still playing into the hands of the Enemy? Is not our fellowship with the Father being hindered? Are we not undoing the unity of the Spirit that is to be a hallmark of God's people? (p. 117)</p>	<p>La palabra griega, que se traduce como “murmuréis” en este versículo, da la idea de “palabras irreflexivas”. Conversación casual. Un comentario al pasar. No queríamos decir nada con eso, “fue solo un comentario”. Pero ¿cuál es la diferencia de decirlo al pasar si de todos modos manchamos la reputación y perdemos la confianza de otros, si tratamos a los líderes como personas despreciables y difamamos a las iglesias, si el corazón de nuestros hijos se endurece y echamos a perder nuestras relaciones? ¿No estamos estorbando nuestra comunión con el Padre? ¿No estamos deshaciendo la unidad del Espíritu, que debe ser el sello distintivo del pueblo de Dios?</p>	<p>La palabra griega, que se traduce como “murmuréis” en este versículo, da la idea de “palabras irreflexivas”. Conversación casual. Un comentario sin importancia. No queríamos decir nada con eso, “fue solo un comentario”. Pero ¿cuál es la diferencia de decir algo con ligereza si de todos modos manchamos la reputación y perdemos la confianza de otros, si tratamos a los líderes como personas despreciables y difamamos a las iglesias, si el corazón de nuestros hijos se endurece y echamos a perder nuestras relaciones? ¿No estamos estorbando nuestra comunión con el Padre? ¿No estamos deshaciendo la unidad del Espíritu, que debe ser el sello distintivo del pueblo de Dios?</p>
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>En español no usamos la frase: “un comentario al pasar” es claramente un calco de la estructura gramatical del original, se sugiere cambiar la frase a una estructura gramatical en español que guarde coherencia.</p>		

Texto: “Adornadas”, p. 119.		
Ficha de análisis No. 25		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
I listened carefully. We talked and we prayed. And then, sensing the prompting from the Lord , I asked if she'd like me to call the person she felt she had wronged the most- a local pastor. (p. 119)	Escuché con atención. Hablamos y oramos. Y Luego, en respuesta a un impulso del Señor , le pregunté si le gustaría que llamara a la persona que ella sentía que más había ofendido: pastor local.	Escuché con atención. Hablamos y oramos. Y Luego, sintiendo la guía del Señor , le pregunté si le gustaría que llamara a la persona que ella sentía que más había ofendido: pastor local.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere conocer la literatura adicional que ayude a conocer el léxico del público meta, de manera que se sugiere usar el término “sentir la guía” en lugar de “respuesta a un impulso del Señor”.		

Texto: “Adornadas”; p. 136.		
Ficha de análisis No. 26		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>Some experts reserve the term “addiction” for the abuse of substances such as alcohol and narcotics. However, so-called behavioral addictions (most of the items on the above list) share some common characteristics with chemical dependencies.</p> <p>First, they all involve something that lifts our mood or changes the way we feel. Desiring God’s Jon Bloom observes that it is this good feeling that initially lures us in:</p> <p>At the moment of indulging, it doesn't feel like an enemy. It feels like a reward that makes us happy. And it feels like a relief from a craving that insistently begs for satisfaction. (p. 136)</p>	<p>Algunos expertos reservan el término “adicción” para el abuso de sustancias tales como el alcohol y los narcóticos. Sin embargo, las así llamadas adicciones conductuales (la mayoría de las cosas de la lista anterior) tienen algunas características en común con las dependencias químicas.</p> <p>Primero, todas ellas involucran algo que nos levanta el estado de ánimo o cambia cómo nos sentimos. Jon Blomm, del ministerio <i>Desiring God</i>, observa que lo que nos atrae es tal sentimiento de alivio:</p> <p style="padding-left: 40px;">Al momento de la indulgencia, esta no parece ser una enemiga. Parece una recompensa que nos hace felices. Y sentimos el alivio de un antojo que insiste en ser satisfecho</p>	<p>Algunos expertos reservan el término “adicción” para el abuso de sustancias tales como el alcohol y los narcóticos. Sin embargo, las así llamadas adicciones conductuales (la mayoría aparece en la lista anterior) tienen algunas características en común con las dependencias químicas.</p> <p>Primero, todas ellas involucran algo que nos levanta el estado de ánimo o cambia cómo nos sentimos. Jon Blomm, del ministerio <i>Desiring God</i>, observa que lo que nos atrae es tal sentimiento de alivio:</p> <p>Al momento de la indulgencia, esta no parece ser una enemiga. Parece una recompensa que nos hace felices. Y sentimos el alivio de un antojo que insistentemente nos ruega por ser satisfecho.</p>
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> <p>En el primero párrafo se sugiere evitar los calcos de estructura y modular de forma que la redacción sea menos rústica. En lugar de usar “cosas”. En el tercer párrafo, la traducción la perdido la equivalencia de “to beg” por lo que se sugiere nuevamente modular de modo que se pueda incluir la equivalencia del “ruego”</p>		

Texto: “Adornadas”, p. 152.

Ficha de análisis No. 27

Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Robert share with me that for years he and his first wife had enjoyed a glass of wine each evening after work. It was a way of relaxing and transitioning into the evening . He knew of others who had struggled with drinking to excess, but that had never been a temptation for him. (p. 152)	Robert me contó que durante años él y su primera esposa habían disfrutado de una copa de vino cada noche después del trabajo. Era una manera de relajarse y hacer una transición a la noche . Él sabía de otros que habían luchado con el exceso de alcohol, pero eso nunca había sido una tentación para él.	Robert me contó que durante años él y su primera esposa habían disfrutado de una copa de vino cada noche después del trabajo. Era una manera de relajarse y pasar la noche . Él sabía de otros que habían luchado con el exceso de alcohol, pero eso nunca había sido una tentación para él.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción	Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada	
Análisis y Comentario: La autora se refiere que “enjoy a glass of wine” es una manera que pasar la noche hasta que llegase la hora de dormir, la forma adecuada del español no es hacer transición aunque la idea se entienda, sugerimos no calcar la palabra y modular. Por lo cual se proponer “pasar la noche”.		

Texto: “Adornadas”; p. 153.

Ficha de análisis No. 28		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
And isn't that to be the driving force behind all our decisions? Love... and the true liberty Jesus offers from our self-indulgent and addictive tendencies. (p. 153)	¿Y no debería ser ese el motor de nuestras decisiones? El amor... y la verdadera libertad que Jesús nos ofrece de nuestras tendencias adictivas a la gratificación personal.	¿Y no debería ser ese el motor de nuestras decisiones? El amor... y la verdadera libertad que Jesús nos ofrece de nuestra autocomplacencia y tendencias adictivas.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> El traductor entendió que las tendencias a la gratificación personal es adictiva, mientras que la autora escribió que Jesús nos libra de dos aspectos: nuestra autocomplacencia y nuestras tendencias pecaminosas. Por lo cual se sugiere guardar fidelidad al sentido de la versión original.		

Texto: “Adornadas”; p. 154.		
Ficha de análisis No. 29		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Then came the words that transport the writings of an Old Testament prophet right into the living rooms and bedrooms and other places where we've all experienced the chafing restraints of sin's enslavement.	Después vinieron las palabras que transportan los escritos de un profeta del Antiguo Testamento directamente a las salas, las habitaciones y otros lugares donde todos hemos experimentado las pesadas cadenas de la esclavitud del pecado.	Después vinieron las palabras que transportan los escritos de un profeta del Antiguo Testamento directamente a las salas, las habitaciones y otros lugares donde todos hemos experimentado las cadenas de la esclavitud del pecado que causan tanto dolor.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> “Chafing” se define como la herida que se causa cuando algo entra en fricción con algo, que causa irritación, de modo que “pesadas”(WordReference, 2019) no tiene la carga semántica del término por lo que cumple con el principio de equivalencia. Se sugiere usar el término “causar tanto dolor” para dejar entrever que dichas cadenas son dañinas.		

Texto: “Adornadas”; p. 155.		
Ficha de análisis No. 30		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>But it can happen. It does happen. And that’s the word we all need to hear when struggling with our temptations and our obsessions.</p> <p>Jesus came to earth to set the captives free.</p> <p>May one of those captives be you. And another, me.</p> <p>And being liberated from every earthly enslavement, may we become wholehearted, grateful, adoring slaves of Christ. There is no greater liberty. (p. 155)</p>	<p>Pero puede suceder. Sucede. Y esta es la palabra que todas necesitamos oír en medio de las luchas con nuestras tentaciones y nuestras obsesiones.</p> <p>Jesús vino a la tierra a liberar a los cautivos.</p> <p>Que tú eres una. Y yo, otra.</p> <p>Y que al ser libres de toda esclavitud terrenal, podamos ser sinceras, agradecidas y devotas siervas de Cristo. No hay mayor libertad.</p>	<p>Pero puede suceder. Sucede. Y esta es la palabra que todas necesitamos oír en medio de las luchas con nuestras tentaciones y nuestras obsesiones.</p> <p>Jesús vino a la tierra a liberar a los cautivos.</p> <p>Uno de esos cautivos eres tú y otra soy yo.</p> <p>Y que al ser libres de toda esclavitud terrenal, podamos ser sinceras, agradecidas y devotas siervas de Cristo. No hay mayor libertad.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Redacción</p>		<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>Se sugiere no calcar las estructuras y modular para brindar naturalidad a la versión meta.</p>		

Texto: “Adornadas”, p. 159.		
Ficha de análisis No. 31		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
It wasn't that big an eruption, as volcanoes go. But the disruption it caused was unbelievable. (p. 159)	No fue una gran erupción, dentro de lo que cabe para un volcán. Pero el trastorno que causó fue terrible.	No fue una gran erupción como suelen ocasionar los volcanes pero el daño que propició fue increíble.
Error de expresión (marque la opción) x Ortografía y puntuación x Léxico <input type="checkbox"/> Redacción	Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada	
<u>Análisis y Comentario:</u> El traductor incurrió en calco, se sugiere naturalizar la versión al español.		

Texto: “Adornadas”; p. 160.

Ficha de análisis No. 32

Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>The event continued for six days. Falling debris threatened farming and livestock operations in the surrounding areas, contaminating water sources and coating everything in its path under a gray-black layer of ash. More notably, the massive cloud of particles in the atmosphere grounded air traffic in twenty countries across northern delays cost an estimated billion dollars. It was the greatest disturbance of its kind on the European continent since World War II. (p. 160)</p>	<p>La actividad volcánica continuó por seis días. Los escombros que caían amenazaban las labores agrícolas y ganaderas de los alrededores, contaminaban fuentes de agua y cubrían todo a su paso bajo una capa grisácea de ceniza. Además, la nube masiva de partículas en la atmósfera detuvo el tráfico aéreo en veinte países de toda Europa. Cientos de miles de viajeros quedaron varados, y los retrasos costaron un valor estimado de mil millones de dólares. Fue el mayor trastorno de su tipo en el continente europeo desde la Segunda Guerra Mundial.</p>	<p>La actividad volcánica continuó por seis días. Los escombros que caían amenazaban las labores agrícolas y ganaderas de los alrededores, contaminaban fuentes de agua y cubrían todo a su paso bajo una capa grisácea de ceniza. Además, la nube masiva de partículas en la atmósfera detuvo el tráfico aéreo en veinte países de toda Europa. Cientos de miles de viajeros quedaron varados, y los retrasos costaron un valor estimado de mil millones de dólares. Fue el mayor fenómeno de su tipo en el continente europeo desde la Segunda Guerra Mundial.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input type="checkbox"/> Redacción</p>	<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sin Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>	
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>Se sugiere conocer mejor el léxico ya que “disturbance” puede traducirse como “trastorno” en el ámbito de la psicología, pero en este contexto, de desastres naturales, se sugiere emplear el término “fenómeno”.</p>		

Texto: “Adornadas”; p. 171.		
Ficha de análisis No. 33		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
39. Frivolous, lover of vain pleasures, lives for temporal pleasure. (p. 171)	39. Es frívola, amadora de los placeres banales, vive para el placer temporal.	39. Frívola, amante de / ama los placeres banales, vive por los placeres temporales. (p. 171)
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Aunque sí existe la palabra “amadora” en el español (DRAE, 2019) se sugiere emplear un término que tenga más frecuencia de uso como es “amante”.		

Texto: “Adornadas”, p. 171.		
Ficha de análisis No. 34		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
42. Given to excesses and extremes (p. 171)	42. Una vida de excesos y extremos.	42. Dada a los excesos y los extremos.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input checked="" type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> El contexto de esta frase tiene que ver con la enumeración o lista de defectos que tienen cierto tipo de personas. En este caso, la característica comienza con el adjetivo “given” por lo cual sugerimos guardar las formas del original y conservar el estilo de la autora.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 172.		
Ficha de análisis No. 35		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
That's the goal - being transformed by the renewal of our minds. And the proven means of this renewal is time spent in the Word. Reading it. Studying. Discussing it. Meditating on it. And obeying it. (p. 172)	Esta es la meta: ser transformadas por medio de la renovación de nuestra mente. Y el medio comprobado para esta renovación es pasar tiempo en la Palabra. Leerla. Estudiarla. Declararla. Meditarla. Obedecerla	Esta es la meta: ser transformadas por medio de la renovación de nuestra mente. Y el medio comprobado para esta renovación es pasar tiempo en la Palabra leyéndola, estudiándola, compartiéndola , meditándola, obedeciéndola.
Error de expresión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
Análisis y Comentario: Se sugiere adaptar el término “discussing” ya que este implica una conversación donde se comenta, examina, comparte, comenta, debatir, explorar soluciones (WordReference, 2019), mientras que “declarar” quiere decir manifestar, hacer público (DRAE, 2019) lo cual se considera que es limitado en comparación al significado del original. Por lo cual, consideramos que “compartir” que se define como participar en algo (DRAE, 2019) cumple con las equivalencias del término.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 117.

Ficha de análisis No. 36

Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
And just as no one was able to subdue or help the man, so many women (and men) today - Christians included are being treated with a lot of different methods , but not really being helped. Not changing. (p. 177)	Y así como nadie era capaz de amansar o ayudar al hombre, muchas mujeres (y hombres) hoy día – incluso cristianas – están siendo sometidas a diferentes métodos , pero sin resultado alguno. Sin un cambio.	Y así como nadie era capaz de calmar o ayudar al hombre, muchas mujeres (y hombres) hoy día – incluso cristianas – están siendo sometidas a diferentes tratamientos , pero sin resultado alguno. Sin un cambio.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción	Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada	
Análisis y Comentario: El contexto de este párrafo comenta que muchas personas han acudido a diversas áreas para tratar con sentimientos de insatisfacción. Por lo cual, se sugiere emplear el término tratamiento (DRAE, 2019) definido como el conjunto de medios que son usados en la curación o alivio de algún padecimiento.; en lugar de método que la DRAE define como modo de obrar o proceder, hábito o costumbre.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 187.		
Ficha de análisis No. 37		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
This thread runs throught the book of Titus , and indeed, the entire New Testament. The unbelieving world is characterized by impurity, but followers of Christ are supposed to be pure. This is the reaction He died a sacrificial death on our behalf. (p. 187)	Este hilo corre a través del libro de Tito , es más, de todo el Nuevo Testamento. Los incrédulos se caracterizan por la impureza, pero los seguidores de Cristo deben ser puros. Esta es la razón por la que Cristo murió en sacrificio por nosotras.	Este es un tema recurrente en el libro de Tito , es más, de todo el Nuevo Testamento. Los incrédulos se caracterizan por la impureza, pero los seguidores de Cristo deben ser puros. Esta es la razón por la que Cristo murió en sacrificio por nosotras.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere evitar el calco semántico y más bien recurrir a una expresión más natural en español. Es importante que el traductor pueda interpretar las expresiones idiomáticas de la lengua de origen para evitar el calco.		

Texto: “Adornadas”, p..		
Ficha de análisis No. 38		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>[Christ] gave himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for himself a people for his own possession who are zealous for good works. (2:14)</p> <p>And in light of the price. He paid to redeem us believers are to be “above reproach” (1:6-7), “to renounce ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives”. Pure lives. (2:12)</p>	<p>[Cristo se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras. (2:14).</p> <p>Y a la luz del precio que Él pagó para redimirnos, los creyentes deben ser “irreprensibles” (1:6-7), y “renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos [vivir] en este siglo sobria, justa y piadosamente” (2:12) Una vida pura.</p>	<p>[Cristo se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras. (2:14).</p> <p>Y en consecuencia con el precio que Él pagó para redimirnos, los creyentes deben ser “irreprensibles” (1:6-7), y “renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos [vivir] en este siglo sobria, justa y piadosamente” (2:12) Una vida pura.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input type="checkbox"/> Redacción</p>	<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sin Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>	
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>Se sugiere naturalizar la expresión idiomática “in light of” por una frase de mayor claridad como por ejemplo “en consecuencia con”.</p>		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 195.		
Ficha de análisis No. 39		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
As Christian, one of our chief commitments should be not only preserving our own purity, but also protecting and honoring the purity and morals of others. And when we behave or dress in a fashion that competes with a man's affection for his (present or future) wife, we work against the purity of his heart as well as our own. (p. 195)	Como cristianas, uno de nuestros principales compromisos debe ser no solo preservar nuestra propia pureza, sino también proteger y honrar la pureza y la moral de los demás. Y cuando nos comportamos o nos vemos de una manera que compite con el afecto de un hombre por su esposa (presente o futura) trabajamos contra la pureza de su corazón así como del nuestro.	Como cristianas, uno de nuestros principales compromisos debe ser no solo preservar nuestra propia pureza, sino también proteger y honrar la pureza y la moral de los demás. Y cuando nos comportamos o nos vestimos de una manera que compite con el afecto de un hombre hacia su esposa (presente o futura) atentamos contra la pureza de su corazón así como del nuestro.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere evitar los calcos estructurales y semánticos. Se propone cambiar “nos vemos” por “nos vestimos” ya que esa es la acepción equivalente para “dress” (WordReference, 2019), del mismo modo se sugiere cambiar la preposición “por” y usar la preposición “hacia”. En cuanto al verbo “work against”, también sugerimos evitar el calco y usar “atentamos” (emprender o ejecutar algo ilegal o ilícito (DRAE, 2019)		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 195.		
Ficha de análisis No. 40		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
So this needs to be zero-tolerance territory. When the first of these thoughts comes in, it needs to be the next one going out. No flirting with it, no toying with it, not even for a second. (p. 195)	De modo que este debe ser un territorio de tolerancia cero. Cuando el primero de estos pensamientos entra a la mente, debe ser el próximo en salir. No hay que coquetear con él, no hay que jugar con él, ni por un segundo.	De modo que este debe ser un territorio de tolerancia cero. Apenas entra un pensamiento de este tipo a nuestra mente, debe salir inmediatamente. No hay que coquetear con él, no hay que jugar con él, ni por un segundo.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se considera que es mejor guardar la claridad del mensaje original y modular si es necesario aportar naturalidad al mensaje original. De modo que se sugiere usar el contexto a favor para ejemplificar la idea de la autora.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p.196.		
Ficha de análisis No. 41		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
I want to honor the Lord and have a pure heart and walk. And I know I am no less vulnerable than anyone else to be deceived or led astray. So when it comes to electronic communication I have chosen to err on the side of caution. (p. 196)	Quiero honrar al Señor y tener un corazón y proceder puros. Sé que no soy menos susceptible que nadie a ser engañada o seducida. De modo que, en lo que respecta a las comunicaciones electrónicas, he decidido siempre errar por el lado de la precaución.	Quiero honrar al Señor y tener un corazón y comportamiento puros. Sé que no soy menos susceptible que nadie a ser engañada o seducida. De modo que, en lo que respecta a las comunicaciones electrónicas, he decidido siempre inclinarme por la precaución.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se puede apreciar que la traducción presenta calco estructural ya que el sentido del texto original es guardar la precaución. Sin embargo, en la versión al español es poco confuso. Por consiguiente, se sugiere optar por la claridad y modular.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p.198.		
Ficha de análisis No. 42		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
<p>Listen, if I’m driving on a narrow mountain road with hairpin turns, peering out my window at steep cliffs below, I sincerely hope that road has guardrails. I will not resent those barriers as inhibiting my freedom. Instead, I will be deeply grateful for the freedom they give me to navigate the road without driving over the edge and plummeting to my death.</p> <p>It's the <i>absence</i> of guardrails ("hedges") that poses the real threat. (p. 198)</p>	<p>Escucha, si estoy conduciendo por un estrecho camino de montaña con curvas cerradas y al mirar por la ventanilla veo un precipicio, sinceramente espero que el camino tenga vallas de contención. No me voy a molestar por esas barreras como algo que me priva de la libertad. En cambio, voy a estar profundamente agradecida por la libertad que me ofrecen de conducir por el camino sin salirme del borde y caer por el barranco hacia mi muerte.</p> <p>La <i>ausencia</i> de vallas de contención (“cercos”) es lo que presenta una amenaza real.</p>	<p>Piensa en esto, si estoy conduciendo por un estrecho camino de montaña con curvas cerradas y al mirar por la ventanilla veo un precipicio, sinceramente esperaría que el camino tenga vallas de contención. No me voy a molestar porque esas barreras priven mi libertad. En cambio, voy a estar profundamente agradecida por la libertad que me ofrecen de conducir por el camino sin salirme del borde y caer por el barranco hacia mi muerte.</p> <p>La <i>ausencia</i> de vallas de contención (“cercos”) representa una amenaza real.</p>
<p>Error de expresión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Redacción</p>	<p>Error de comprensión (marque la opción)</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> <p><input type="checkbox"/> Falso Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sin Sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada</p>	
<p><u>Análisis y Comentario:</u></p> <p>Aunque las marcas discursivas puedan formar parte del estilo de la autora, se debe considerar que este texto es expositivo y descriptivo. La intención de la autora al escribir “Listen” quiere decir poner atención, por lo cual se sugiere usar mejor “piensa en esto”. Del mismo modo, se observa error de redacción en el uso del modo subjuntivo. Además, se sugiere evitar el calco de las estructuras y reemplazar como se indica en el cuadro de propuesta.</p>		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 231.		
Ficha de análisis No. 43		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Robert and I had been married for less than a month when that thought flooded forcefully into my mind. A series of circumstances and mishaps shortly following our wedding had taken their toll. I'll spare you a lot of the details. But to give you an idea... a water disaster in our home required replacing the wood floors on the first story and left us living and working virtually knee to knee in a tiny study for three weeks. (p. 231)	Robert y yo habíamos estado casados menos de un mes cuando ese pensamiento se cruzó con fuerza en mi mente. Una serie de circunstancias y percances ocurridos poco después de nuestra boda me estaba afectando. Te ahorraré los detalles, pero para darte una idea: debido a una pérdida de agua tuvimos que reemplazar los pisos de madera del primer piso de nuestra casa, motivo por el cual tuvimos que vivir y trabajar casi apiñados en un minúsculo estudio durante tres semanas.	Robert y yo habíamos estado casados menos de un mes cuando ese pensamiento se cruzó con fuerza en mi mente. Una serie de circunstancias y percances ocurridos poco después de nuestra boda me estaba afectando. Te ahorraré los detalles, pero para darte una idea debido a una inundación / fuga de agua en nuestra casa tuvimos que reemplazar los pisos de madera del primer piso, motivo por el cual tuvimos que vivir y trabajar casi apiñados en un minúsculo estudio durante tres semanas.
Error de expresión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere usar lenguaje más claro de modo que se entienda en todos los ámbitos ya la expresión “pérdida de agua” no tiene frecuencia de uso. Ese no es el caso de “inundación” o “fuga de agua”.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 232.		
Ficha de análisis No. 44		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
You and I may have a vast knowledge of the Bible. We may have great gifts in teaching, leading, organizing, or serving. We may be star performers in our workplace and active in all kinds of church work and social concerns. But none of those things in worth much if we fail to love those in our own homes. But none of those things is worth much if we fail to love those in our own homes. (p. 232)	Tú y yo podemos tener un amplio conocimiento de la Biblia. Podemos tener grandes dones de enseñanza, liderazgo, organización o servicio. Podemos tener un desempeño estrella en nuestro lugar de trabajo y estar activas en todo tipo de servicio en la iglesia y el ámbito social. Pero ninguna de esas cosas tiene valor si dejamos de amar a quienes conformar nuestro propio hogar.	Tú y yo podemos tener un amplio conocimiento de la Biblia. Podemos tener grandes dones de enseñanza, liderazgo, organización o servicio. Podemos ser las trabajadoras más brillantes en nuestro lugar de trabajo y estar activas en todo tipo de servicio en la iglesia y el ámbito social pero ninguna de esas cosas tiene valor si dejamos de amar a quienes conformar nuestro propio hogar.
Error de expresión (marque la opción) <input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción		Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada
<u>Análisis y Comentario:</u> Se sugiere no incurrir en calcos semánticos para evitar errores que afecten la expresión en el texto meta.		

Texto: “Adornadas”, Capítulo; p. 256.		
Ficha de análisis No. 45		
Versión original (inglés)	Versión traducida (español)	Propuesta de Traducción
Is there an older woman who is encouraging and coaching you in your relationship with your husband? If not, ask the Lord to lead you to someone who could offer insight and prayer. (p. 256)	¿Tienes una anciana que te alienta y te enseña en tu relación con tu marido? Si no, pídele al Señor que te muestre alguien que podría ser tu mentora y orar por ti.	¿Tienes una anciana que te aliente y sea tu mentora en tu relación con tu marido? Si no, pídele al Señor que te muestre alguien que pueda darte consejo y oración.
Error de expresión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción	Error de comprensión (marque la opción) <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Referencia Extralingüística mal solucionada	
<u>Análisis y Comentario:</u> En este caso, se considera seguir la versión de la autora y conversar sus ideas; por ejemplo: se sugiere usar la palabra “mentora” para el equivalente de “coach” y dar como equivalente de “offer”		

4.4. Instrumentos de recogida de datos

Para el procesamiento de las muestras, se empleó una ficha de análisis debidamente validada

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Las muestras que se recogieron han sido procesadas utilizando el software estadístico IBM STATISTICS SPSS versión 25 para obtener la estadística descriptiva que será expuesta mediante gráficos que comprueben las hipótesis.

CAPÍTULO V - RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos

En este apartado se presenta la comprobación de las hipótesis, general y específicas, a través de la estadística descriptiva cuyos gráficos y tablas fueron procesados en el paquete estadístico IBM SPSS versión 25.

5.2. Análisis de resultados

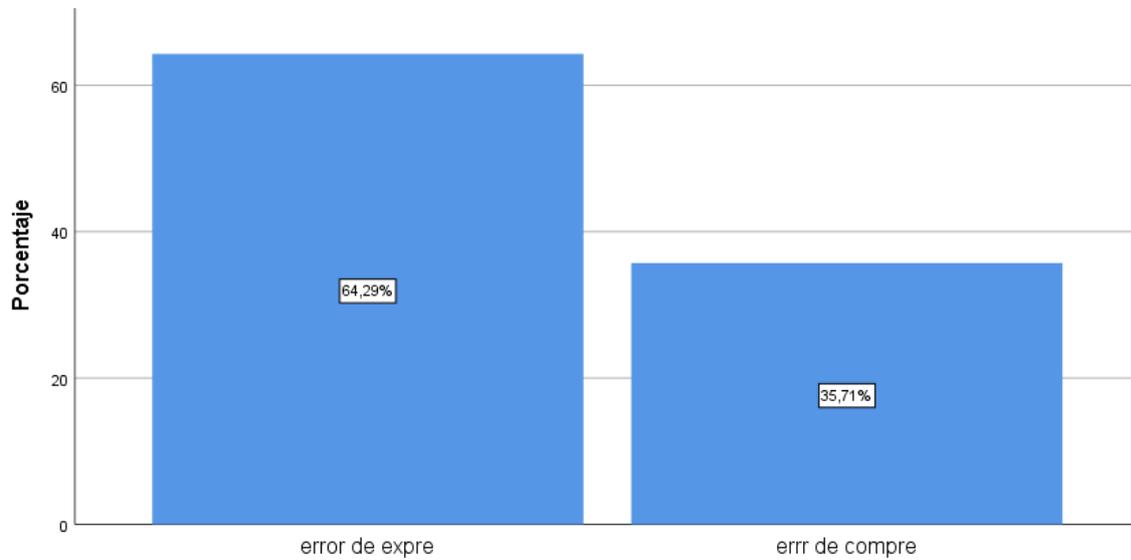
5.2.1. Hipótesis General

Tabla Número 1 : Tipos de errores de traducción

Tipos de Error	Frecuencia	Porcentaje
Error de traducción que afectan la expresión	36	64,3%
Errores de traducción que afectan la comprensión	20	35,7%
Total	56	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico Número 1: Tipos de errores de traducción



Fuente: Elaboración propia.

En el gráfico 1 se observó que los errores de traducción que afectaban la expresión representaron el %64.3 de los errores encontrados; mientras que los errores de traducción que afectaban la comprensión representaron el %35.71. De tal manera, se comprobó la hipótesis general de esta investigación donde se sostuvo que los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español del libro Adornadas fueron aquellos que afectaban la expresión.

5.2.2. Hipótesis específicas

5.2.2.1. Hipótesis específica 1

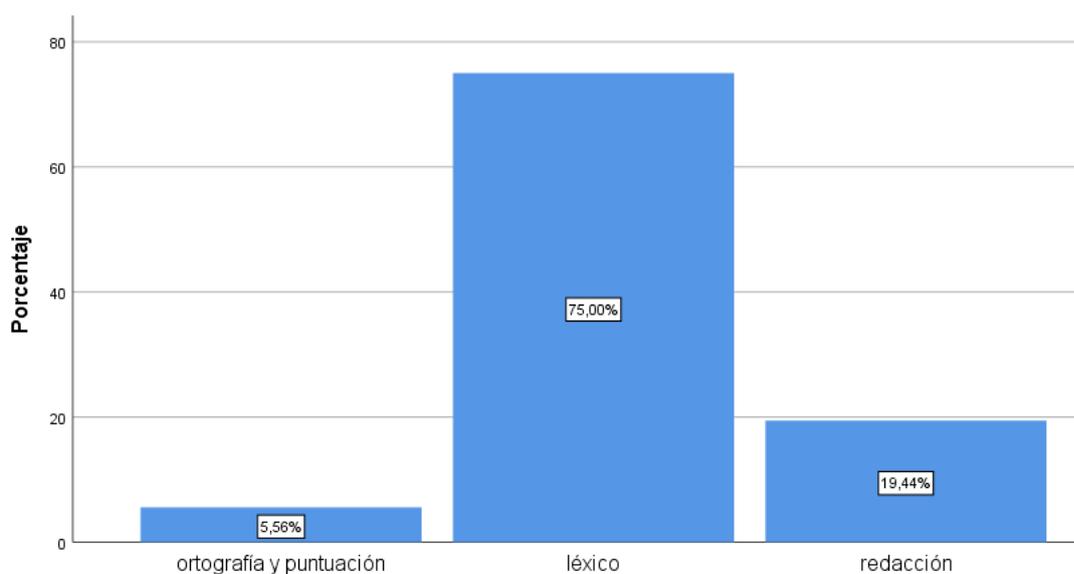
Los errores que afectaron la expresión en la traducción al español del libro “Adornadas” fueron de ortografía y puntuación, léxico, redacción.

Tabla Número 2: Tipos de errores de traducción que afectan la expresión

Tipo de error de expresión	Frecuencia	Porcentaje
Ortografía y puntuación	2	5,6%
Léxico	27	75,0%
Redacción	7	19,4%
Total	36	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 2: Errores de traducción que afectan la expresión



Fuente: Elaboración propia

El gráfico 2 muestra que los errores de traducción que afectaban la expresión presentes en el corpus analizado fueron los errores de nivel léxico que representaron el 75%, mientras que los errores de redacción conformaron el

%19.44 y finalmente, se encontraron errores de ortografía y puntuación que alcanzaron el %5.56. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica 1 de esta investigación donde se sostuvo que los errores de expresión en la traducción al español del libro Adornadas fueron los que afectan el léxico, la ortografía y puntuación y la redacción.

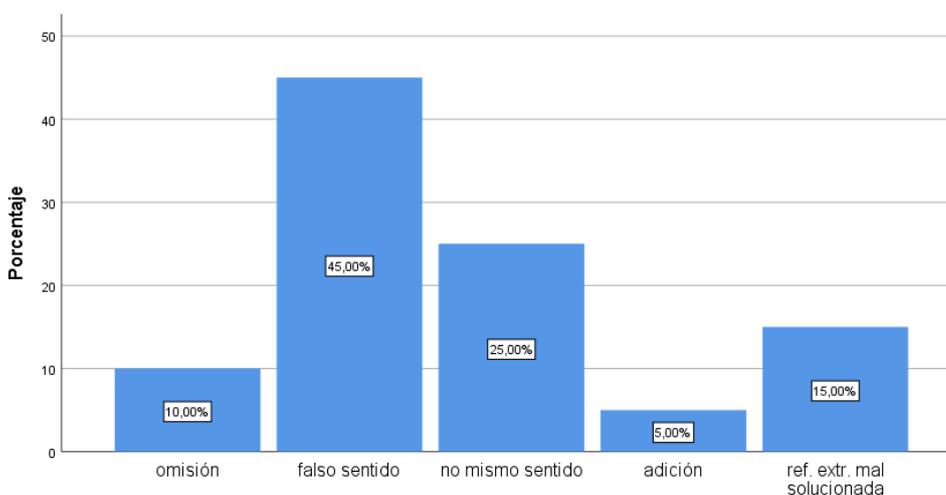
5.2.2.2. Hipótesis específica 2

Tabla Número 3: Tipos de errores que afectan la comprensión

Tipos de errores de comprensión	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	2	10,0
Falso sentido	9	45,0
No mismo sentido	5	25,0
Adición	1	5,0
Referencia extralingüístico mal solucionada	3	15,0
Total	20	100,0

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 3: Errores de traducción que afectan la comprensión



Fuente: Elaboración propia

El gráfico 3 muestra que los errores de traducción que afectaban la comprensión presentes en el corpus analizado fueron los errores de falso sentido que representaron el 45%, mientras que los errores de no mismo sentido conformaron el 25%; del mismo modo, se encontraron errores donde las referencias extralingüísticas fueron mal solucionados que equivalieron al 15%; por su lado los errores de omisión y de adición fueron del 10 y 5 respectivamente. Por esto se comprobó la hipótesis específica 2 de esta investigación donde se sostuvo que los errores de traducción al español en el libro *Adornadas* que afectaban la comprensión fueron de omisión, falso sentido, no mismo sentido adición y referencia extralingüística mal solucionada.

5.3. Discusión de resultados

La presente investigación logró comprobar la hipótesis general la cual planteó que los errores de traducción más frecuentes en el libro *“Adornadas”* son aquellos que afectaban la expresión.

Cabezas (2017) en su investigación titulada *“Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017”* se dedicó a analizar aquellos errores de traducción que alteraban la expresión en el texto meta. Sus conclusiones apuntaron que el 47% de errores habían alterado el orden de las palabras en la redacción del texto meta, mientras que el 30% de sus

muestras arrojaron errores en el uso de las preposiciones al traducir desde el español al inglés, y el 23% representó el mal uso de pronombres en la producción del texto meta en inglés. La autora sostuvo que el origen de estos errores fue la interferencia lingüística que la lengua origen causó. La investigadora también determinó que en los textos metas analizados, a menudo, la estructura léxica o gramatical de la lengua origen era copiada. Por lo expuesto, se puede decir que la autora coincidió con las conclusiones de la presente investigación.

Del mismo modo, Silva (2011) en "*La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica*" también coincidió con la tesis citada en el párrafo anterior puesto que en sus conclusiones, la autora afirmó que las interferencias lingüísticas fueron los principales factores que causaron los errores de traducción que afectaban tanto la expresión como la comprensión del texto meta. El procesamiento de las muestras arrojó que el 94,8% de los errores encontrados alteraron la expresión mientras que los errores de comprensión representaron el 5.2%.

Por el lado contrario, Jiménez (2007) en su investigación titulada "*Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*" encontró que en los tres textos metas analizados, los traductores enfrentaron problemas de traducción que resultaron en errores que alteraron la comprensión.

El investigador citó en sus conclusiones que el texto meta 1 presentó errores en donde se había alterado el sentido del texto original. En el texto meta 2, se detectó que el traductor había añadido expresiones coloquiales que no aparecían en el texto original con el fin de buscar la cercanía con la cultura meta, de modo que incurrió en errores de adición. Se comprobó además que las tres versiones al español de esta novela se caracterizaron porque contenían elementos léxicos y gramaticales de la cultura meta lo cual evidencia que se preservó la correcta expresión en los textos metas. Por lo cual se constata que la mayoría de errores en estas versiones más bien afectaron la comprensión del texto meta en cambio en la presente investigación se concluyó lo contrario.

Además, la investigación de Marañón (2017) bajo el título *“El concepto de Equivalencia aplicado a “The Snows of Kilimanjaro”: Análisis de dos versiones al español”* se enfocó en el análisis de la equivalencia a nivel de palabra, equivalencia sobre el nivel de palabra, equivalencia a nivel gramatical y equivalencia nivel textual. El autor concluyó en su investigación que la forma de equivalencia más frecuente en las versiones sometidas a observación era la lexical. La obra de Marañón resaltó que sus corpus mostraron menos errores de expresión y mayor equivalencia lexical, así como presentaron más errores de comprensión y menor equivalencia textual mientras que en la presente investigación se encontraron más errores que afectaban la expresión.

CAPÍTULO VI - CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: general y específicas

Se concluyó que:

1. Finalmente se logró identificar que los errores de traducción más frecuentes en el libro “Adornadas” fueron aquellos que afectan la expresión en el texto meta presentando un %64.3 en contraste con el porcentaje de errores que afectaban la comprensión que arrojó %35.71

2. Se determinó que los errores de traducción que afectaban la expresión fueron: lexicales (75%), redacción (19.4%) y ortografía y puntuación (5.6%).

3. Por último, se estableció que los errores que afectaban la comprensión fueron falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), referencia extralingüística mal solucionada (15%) , omisión (10%) y de adición (5%).

6.2. Recomendaciones

Se recomienda que:

1. Se recomienda que para evitar los errores que afectan la expresión y la comprensión, el traductor conozca plenamente la lengua meta, mediante capacitación continua y lectura literatura contemporánea física y virtual, para aminorar la interferencia lingüística cuya principal causa es el calco lexical, morfológico y sintáctico.

2. Se recomienda que el traductor preste especial atención al reconocimiento del texto original para detectar posibles focos de dificultad, determinar el tipo de problema de traducción que enfrenta y evaluar posibles soluciones, estrategias de traducción y/o técnicas. La detección de problemas puede ser útil también para medir el nivel de las competencias del traductor y buscar medidas de reforzamiento para las competencias que no estén bien desarrolladas.

3. Finalmente, se recomienda revalorar el proceso de revisión final como filtro para entregar un producto final en el cual se puedan detectar errores que afecten la comprensión y la expresión.

Referencias

Acevedo, E. (2014), "L'explication de l'erreur en didactique de la traduction: erreur dans le processus ou erreur dans le produit?"; en *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, Vol.20, N.3, p.315-327. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v20n3/v20n3a3.pdf>

Álvarez; A. (1993); "Crítica Sistemática de la Traducción"; En "*Revista Alicantina de Estudios Ingleses 6*", p. 9-17. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6166/1/RAEI_06_01.pdf

Álvarez, A.; (2003); *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*; Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=JUwuJlxg1gMC&pg=PA167&dq=que+es+el+lexico&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiQ6lHDh-riAhWlr1kKHZniD7QQ6AEINTAC#v=onepage&q=que%20es%20el%20lexico&f=false>

Artaza, O. (2017) "*Aplicación de la técnica denominada equivalencia funcional en la traducción del francés al español de documentos jurídicos asociados al ámbito educativo*"; (Tesis para licenciatura Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/16737/Artaza_MOE.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bravo, S. et al. (2003); *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*; Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=uAyrVu5iTtkC&pg=PA59&lpg=PA59&dq=Bravo+Utrera,+2003&source=bl&ots=psHArseIp5&sig=ACfU3U1Ot4EvtOvsalFxd3slrfHLdQ9HQ&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwjHp_TK_PHhAhVJlkkHURVDD0Q6AEwAnoECAgQAQ#v=onepage&q=Bravo%20Utrera%2C%202003&f=false

Bugnot, M. (2005) *“Texto Turístico y Traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960 - 2004)”* (Tesis doctoral, Universidad de Málaga). Recuperado de: <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/2720>

Cabezas, N. (2017), *“Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017”*, (Tesis para licenciatura Universidad César Vallejo). Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/16294/cabezas_ln.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Casanova, D. (2018) *“Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018”*. (Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo) Recuperado de: https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_22e09262c834d0a8086cc8fcb87688cd

Carrió Pastor, M. (2004) “Las implicaciones de los errores léxicos en los artículos en inglés científico-técnico”; en *“RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada”*, N°. 3, p. 21-40. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1396200>

Chomsky, N. (1975); *Questions of Form and Interpretation*, Lisse, The Peter de Ridder Press. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=lsollkFh2y0C&pg=PA1&dq=chomsky+questions+of+form+and+interpretation&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjrh5yloO3hAhUBxVkkHXc8BtEQ6AEIKDAA#v=onepage&q=chomsky%20questions%20of%20form%20and%20interpretation&f=false>

Collombat, I. (2013); La didáctica del error en el aprendizaje de la traducción; en *“Revista de Investigación Educativa”*; Veracruz; Universidad Veracruzana. Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>

Cruces, S. (2001); "El origen de los errores en traducción"; En: Real, E., (eds.), "Écrire, traduire et représenter la fête", Universitat de València, pp. 813-822. Recuperado de https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Cueva Chávez C. (2013) "Evaluación lingüístico-traductológica del libro: *Las Costumbres de los Ecuatorianos*" de Osvaldo Hurtado; del español al inglés. *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador, Osvaldo Hurtado, Translated by Barbara Sipe, April 2010*", (Tesis para magister, Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/12154/EVALUACI%C3%93N%20LING%C3%9C%C3%8DSTICO%20TRADUCTOL%C3%93GICA%20DEL%20LIBRO%20COSTUMBRES%20DE%20LOS%20ECUATORIANOS%20DE%20OSVALDO%20HURTADO%20DEL%20ESPA%C3%91OL%20AL%20INGLES.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Deslile, J.; Bastin, G. (2006); *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: teoría y práctica*; Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Diéguez M.(2001), "Aciertos y Errores en la Traducción Automática: Metodología de la Enseñanza-Aprendizaje de la Traducción Humana. En *Onomázein*, Vol. 6, p. 203-221. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518177011>> ISSN 0717-1285

Elena, P. (1994); *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán-Español)*, Universidad de Salamanca. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=s1rMWHYD6bcC&dq=calco+en+traducci%C3%B3n&source=gbs_navlinks_s

Elena, P. (1999); La crítica de Traducción: otros métodos, otros objetivos. En *TRANS N°3*, Artículos; Universidad de Salamanca, p.10-22. Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2385/2198>

Fang, Y. (2012) “*Falsos amigos Español-Inglés en estudiantes de Español como lengua extranjera: El caso de Taiwanés*”; (Tesis doctoral, Universidad de Salamanca). Recuperado de file:///C:/Users/toshiba/Desktop/DTI_YuehWenF_FalsosAmigosEspa%C3%B1olIngl%C3%A9s.pdf

Fernández, F., Begoña F. (2003); *La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo inglés-español*. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=pVtl_puRB9EC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false

Firmenich Montserrat, S. (2014) “*Evaluación de Traducciones con fines pedagógicos*”; (Tesis para maestría, Universitat Jaume I). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM_2013_firmenichS.pdf?sequence=4&isAllowed=y

Flórez, S. (2012) “*Tecnologías libres para la traducción y su evaluación*”; (Tesis para la licenciatura, Universitat Jaume I); Recuperado de https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/397654/2013_Tesis_Florez%20Giraldo_Silvia.pdf?sequence=1

García, R. (2004); *Guía Didáctica de la Traducción de Textos Idiolectales: Texto Literario y Texto de Opinión*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=4cbbvnoporMC&dq=etapas+de+la+traducci%C3%B3n&source=gbs_navlinks_s

Gibbons, J.; Halliday, M; Nicholas Howard (1990); *Learning, Keeping and Using Language, Vol. II*; Amsterdam / Philadelphia; John Benjamins Publishing Company. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=cw4rWqyuPpsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Gil, A. (2008); *“Procedimientos, técnicas, estrategias, operadores del proceso traductor”*, Recuperado de <https://recercat.cat//handle/2072/8998>

Gregorio, A. (2017); Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores; en *Revista Digital de Investigación en Docencia universitaria*. Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>

Gutiérrez, R. (2010); Intertextualidad: Teoría, desarrollo, funcionamiento; En *“Biblioteca Virtual Universal”*. Recuperado de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/154929.pdf>

Hatim, B; Mason, I. (1995); *“Teoría de la Traducción”*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=DoW_9WUmPysC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Herrero, I. (2013) *“La traducción al español de la prosa nativo-americana: Estudio crítico de la (re)construcción transcultural de la identidad indígena estadounidense”* (Tesis doctoral, Universidad de Salamanca). Recuperado de https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/122983/1/DTI_HerreroLopez_La_traducccion_al_esp%C3%B1ol_de_la_prosa_nativoamericana.pdf

Hoyos Caicedo, L. y Roldán Piedrahita J. (2015) *“Análisis de Errores Sintácticos en Inglés por interferencia del español en estudiantes de la licenciatura en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle”*; (Tesis para licenciatura) Recuperado de Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9727/1/CB0433987.pdf>

Hurtado, A. (1996); *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA34&dq=competen>

cia+del+traductor&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjMr4m5wuniAhUFjVkkHUIyBAAQ6AEIMTAC#v=onepage&q=competencia%20del%20traductor&f=false

Hurtado, A. (2003); *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*; Madrid; Ediciones Cátedra.

Hurtado, A. (2017); *Researching Translation Competence by PACTE Group*; Amsterdam/Philadelphia; John Benjamins Publishing Company. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=OzP7DQAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Íñiguez, E. (2017) “*Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética. Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis*”; (Tesis doctoral, Universitat Jaume I). Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/430853>

Jiménez, A. (2018); *Introducción a la Traducción*; Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=DkZbDwAAQBAJ&pg=PA139&dq=error+de+gramatica+traducci%C3%B3n&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi3s_bmi_LhAhUFpFkKHYefD2MQ6AEIPTAE#v=onepage&q=error%20de%20gramatica%20traducci%C3%B3n&f=false

Jiménez, M. (2007), “*Análisis y Estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*”, (Tesis doctoral, Universidad de Málaga). Recuperado de https://www.academia.edu/6672199/An%C3%A1lisis_y_estudio_comparativo_de_tres_traducciones_espa%C3%B1olas_de_Pride_and_Prejudice

Lachat, C. (2003) “*Estrategias y Problemas de Traducción*”; (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de

<http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Lévano, S. (2015) “*Obstáculos para el desarrollo del pensamiento crítico en los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación de la facultad de Humanidades y Lenguas modernas*”; (Informe Final, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/urp/830/Levano2015.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Llácer, E. (2004) *Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*; Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA78&dq=Seleskovitch&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi789S1wuXhAhXNmVvKHfcOBQoQ6AEIPjAD#v=onepage&q=Seleskovitch&f=false>

López, B. (2000) “*Estudio Descriptivo Comparado Inglés / Español de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*”; (Tesis doctoral, Universidad de Valladolid). Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/estudio-descriptivo-comparado-inglesespanol-de-la-representacion-del-conocimiento-en-los-abstracts-de-las-ciencias-de-la-salud--0/>

Lluc et al: <https://books.google.com.pe/books?id=WnMoc5iR9qYC&printsec=frontcover&dq=wedding+planning&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwic1PS94K7iAhXMrVvKHQHRdQgQ6AEIczAJ#v=onepage&q=wedding%20planning&f=false>

Machado, J. (2012) “La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales”; En “*Revista Científica Semana Acadêmica*”; Fortaleza, año MMXII, Nº. 000022. Recuperado de <https://semanaacademica.org.br/artigo/la-seleccion-lexica-en-traduccion-aspectos-semanticos-y-contextuales>

Marañón Pérez, S. (2018) *“The Concept of Equivalence Applied to The Snows of Kilimanjaro: Analysis of Two Spanish Translations”*; (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/33306/1/TFG_F_2018_40.pdf

Márquez, D. (2011); Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. En: *Comunicación, Cultura y Política Revista de Ciencias Sociales* Núm. 4; p. 53-68. Recuperado de: <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>

Martín, S. (2010) “Opción, registro y contexto. El concepto de significado en la lingüística sistémico-funcional”; En *“Semántica e interpretación Tópicos del Seminario, 23”* p. 221-239. Recuperado de <http://www.scielo.org.mx/pdf/tods/n23/n23a7.pdf>

Martínez Bernal, C. (2018) *“Análisis Pretraslativo y Crítica de la Traducción de la guía turística New York”*; (Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid) Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/33973/1/TFG-O-1423.pdf>

Mayoral, R. (2001); *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Universitat Jaume I. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=b9zG9TAKA6cC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Montserrat, B., (Ed.) (1997); *Actes*; Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=vlz8u_mAEoQC&pg=PA161&dq=Seleskovitch&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi789S1wuXhAhXNmVkkHfcOBQoQ6AEIZzAJ#v=onepage&q&f=false

Moya, V. (2003); “La teoría Lingüística”. En Pascua I. (Ed.) “*Teoría, didáctica y práctica de la traducción*”; Coruña; Netbiblo; pp. 20. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=uAyrVu5iTtkC&dq=teor%C3%ADa+del+sentido+traducci%C3%B3n&source=gbs_navlinks_s

Moya, V. (2004) “*La Selva de la Traducción*”; Madrid; Editorial Cátedra.

Muñoz, M. (1999); *La polixemia léxica*, Universidad de Cádiz; Cádiz. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=obyj-ZgZVikC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Newmark, P. (1995); *Manual de Traducción*; Madrid; Editorial Cátedra.

Nida, E. (1996); El desarrollo de una teoría de la traducción; En “*El Escorial*”; Hieronymus Complutensis; Centro Virtual Cervantes; N. 4 – 5; p. 55 – 63; Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

Nida, E.; Taber R. C.; “*La Traducción: Teoría y Práctica*”; Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&pg=PA15&dq=nida+definici%C3%B3n+de+traducci%C3%B3n&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjU4MfbgfLhAhUjtlkKHdGIBf0Q6AEIKDAA#v=onepage&q=nida%20definici%C3%B3n%20de%20traducci%C3%B3n&f=false>

Orozco, M (2002); Revisión de Investigaciones empíricas en traducción escrita; En “*Trans*” *Revista de Traductología*; Málaga, Uma Editorial; N. 6; p. 66-85. Recuperado de <file:///C:/Users/toshiba/Desktop/2925-9270-1-SM.pdf>

Pérez, H. (2006) *“Comprensión y producción de texto”*; Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=YKw5naeVXhIC&pg=PA49&dq=definicion+texto&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjZ49uinJTiahWOzlkKHQp9BxEQ6AEILTAB#v=onepage&q=definicion%20texto&f=false>

Podleskis, J. (2016) *“La expresión escrita del idioma francés y las manifestaciones de error como herramienta de evaluación de los estudiantes de la carrera de Traducción E Interpretación”*; (Tesis de maestría, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/urp/975/podleski_jn.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Rodríguez, C. (2011) *“Un ensayo de comparatismo teórico: Análisis del Libro XIV de las Metamorfosis de Ovidio desde la teoría de los géneros, el estructuralismo, la sociología marxista y la teoría de la traducción”*; (Ensayo, Universidad de Salamanca). Recuperado de https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121215/1/DLE_RodriguezHernandezCristina_Tesis.pdf

Rodríguez, P. (2005); *“Gramática gráfica al juampedrino modo”*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=CfBPcmsqqe8C&pg=PA576&dq=texto+expositivo&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwivoc_OnpTiAhWE2FkKHQdaAWkQ6AEINzAD#v=onepage&q=texto%20expositivo&f=false

Salazar Robles, N. (2018) *“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17226>

Silva, J.; Valderrama, K. (2017) *“Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014”* (Tesis de licenciatura, Universidad Privada Antenor

Orrego). Recuperado de http://repositorio.upao.edu.pe/bitstream/upaorep/3016/1/RE_OBST_JULIANA.SILVA_KAROL.VALDERRAMA_NIVEL.DE.CALIDAD.DE.TRADUCCION_DATOS.PDF

Silva Vivar, R. (2011), *“La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/urp/53/silva_rb.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Tardáguila, E. (2009); Reflexiones sobre la revisión de traducciones; En *“Mutatis Mutandis”*. Vol. 2; No. 2; p. 367 – 376. Recuperado de <file:///C:/Users/toshiba/Desktop/Dialnet-ReflexionesSobreLaRevisionDeTraducciones-3089540.pdf>

Valdez Alegría, S. (2018) *“Tipo de Equivalencia en la Traducción de Culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018”* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24248>

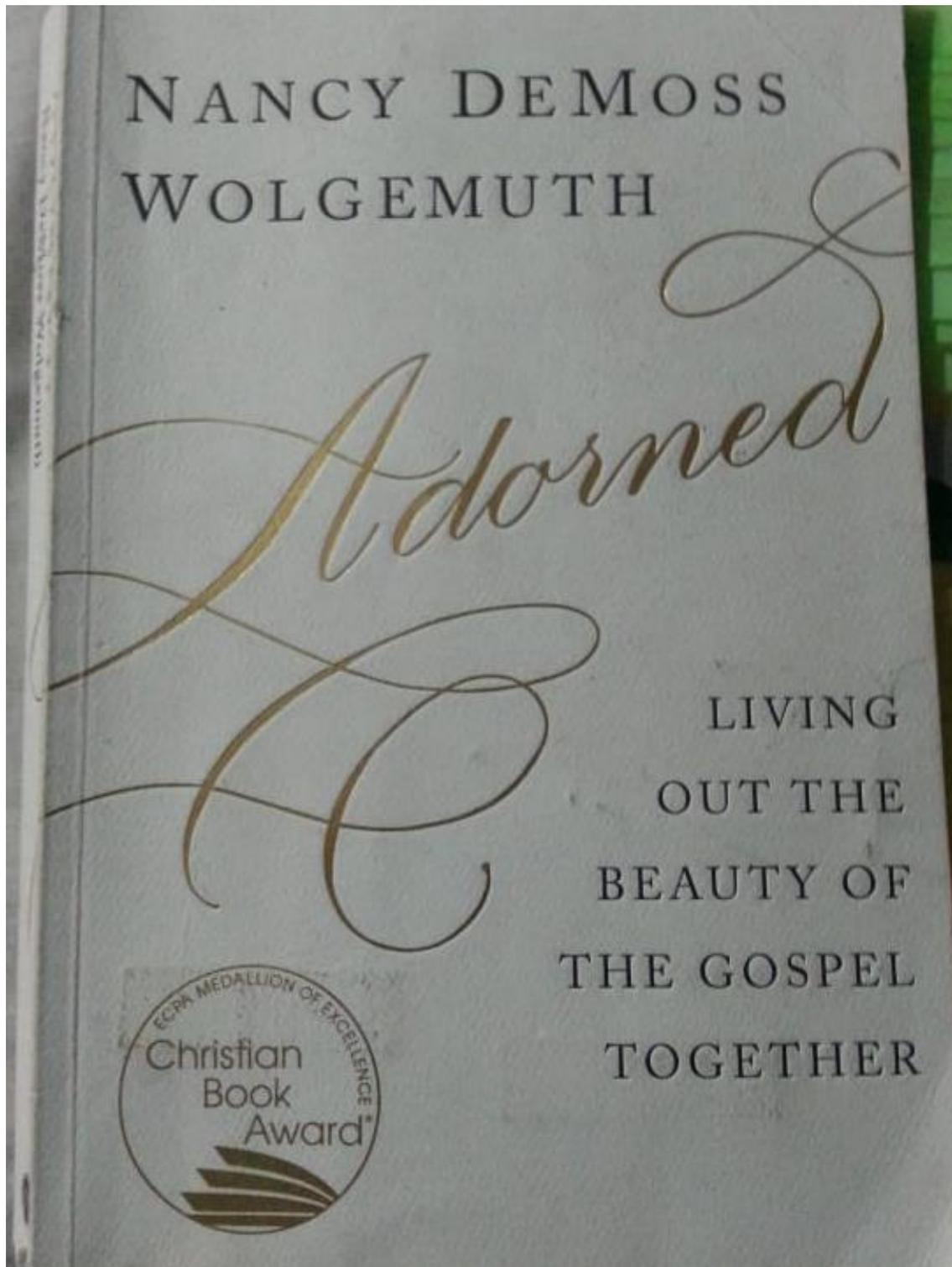
Vázquez-Ayora, G. (1977); *Introducción a la Traductología, Curso Básico de Traducción*; Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=AvlxrH3vUNQC&dq=cr%C3%ADtica+de+traduccion&lr=&hl=es&source=gbs_navlinks_s

Vázquez Rodríguez, A. (2014) “El error de Traducción en la Localización de Videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter”; en: *SENDEBAR*; N° 27; p. 267-297; Recuperado de [file:///C:/Users/toshiba/Desktop/3174-11857-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/toshiba/Desktop/3174-11857-1-PB%20(1).pdf)

Viteri Ortiz, A. (2014) *“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes”*; (Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Ecuador). Recuperado de <https://text-mx.123dok.com/document/1y9gr5vq-analisis-pragmatico-de-la-traduccion-del-espanol-al-ingles-de-cartas-escritas-por-ninos-y-adolescentes-de-la-selva-amazonica-ecuatoriana-para-sus-patrocinadores-angloparlantes.html>

Waddington, C. (2004); *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*; Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=7IX084lmmVIC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Anexos.



NANCY DEMOSS
WOLGEMUTH

Adornadas

VIVIENDO
JUNTAS
LA BELLEZA
DEL
EVANGELIO